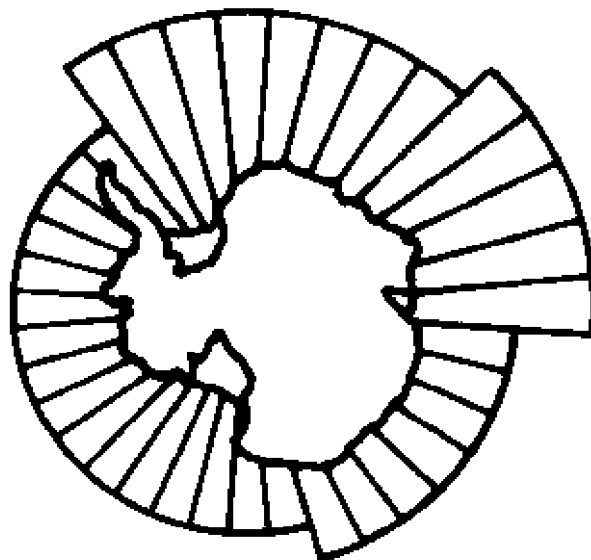


**КОМИССИЯ ПО СОХРАНЕНИЮ  
МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ**



**ОСНОВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

**ДЕКАБРЬ 2011 Г.**

---

**CCAMLR**  
PO Box 213  
North Hobart  
Tasmania 7002  
AUSTRALIA

- COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES
- COMMISSION POUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE
- КОМИССИЯ ПО СОХРАНЕНИЮ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ
- COMISIÓN PARA LA CONSERVACIÓN DE LOS RECURSOS VIVOS MARINOS ANTÁRTICOS



## **КОМИССИЯ ПО СОХРАНЕНИЮ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ**

### **ОСНОВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

- **Конвенция**
- **Соглашение о штаб-квартире**
- **Правила процедуры**
- **Создание СКАФа**
- **Финансовые правила**
- **Положение о штате**
- **Сфера компетенции и организация  
работы SCIC**
- **Инспекционная система**
- **Система международного  
научного наблюдения**
- **Правила доступа и использования  
данных АНТКОМа**
- **Правила доступа к данным СДУ**

CCAMLR  
PO Box 213  
North Hobart  
Tasmania 7002  
AUSTRALIA

---

Телефон: 61 3 6210 1111  
Факс: 61 3 6224 8744  
Email: [ccamlr@ccamlr.org](mailto:ccamlr@ccamlr.org)  
Интернет: [www.ccamlr.org](http://www.ccamlr.org)

---

Настоящий документ выпущен на официальных языках Комиссии: английском, испанском, русском и французском. Дополнительные экземпляры можно получить в Секретариате АНТКОМа по вышеуказанному адресу.

## РЕЗЮМЕ

*Основные документы* включают текст Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, текст Соглашения о штаб-квартире между Комиссией и правительством Австралии, Правила процедуры Комиссии и Научного комитета, Финансовые правила, Положение о штате, тексты Инспекционной системы АНТКОМа и Системы международного научного наблюдения АНТКОМа, Правила доступа и использования данных АНТКОМа и Правила доступа к данным Системы документации уловов. Они также включают документы Комиссии в отношении создания Постоянного комитета по административным и финансовым вопросам и сферы компетенции Постоянного комитета по выполнению и соблюдению. Предисловие включает в себя список Членов Комиссии, присоединившихся к Конвенции государств, а также карту зоны действия Конвенции и соответствующих статистических районов.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

- ЧАСТЬ 1 ТЕКСТ КОНВЕНЦИИ О СОХРАНЕНИИ  
МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ
- ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПО  
СОХРАНЕНИЮ МОРСКИХ ЖИВЫХ  
РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ
- ЧАСТЬ 2 ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ О ШТАБ-КВАРТИРЕ  
МЕЖДУ КОМИССИЕЙ ПО СОХРАНЕНИЮ  
МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ
- ЧАСТЬ 3 ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ КОМИССИИ
- ЧАСТЬ 4 ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ НАУЧНОГО КОМИТЕТА
- ЧАСТЬ 5 СОЗДАНИЕ ПОСТОЯННОГО КОМИТЕТА  
ПО АДМИНИСТРАТИВНЫМ И  
ФИНАНСОВЫМ ВОПРОСАМ (СКАФ)
- ЧАСТЬ 6 ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА
- ЧАСТЬ 7 ПОЛОЖЕНИЕ О ШТАТЕ
- ЧАСТЬ 8 ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ  
И СОБЛЮДЕНИЮ (SCIC):  
СФЕРА КОМПЕТЕНЦИИ И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ
- ЧАСТЬ 9 ТЕКСТ ИНСПЕКЦИОННОЙ СИСТЕМЫ АНТКОМ
- ЧАСТЬ 10 ТЕКСТ СИСТЕМЫ АНТКОМ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ  
НАУЧНОМУ НАБЛЮДЕНИЮ
- ЧАСТЬ 11 ПРАВИЛА ДОСТУПА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
ДАННЫХ АНТКОМ
- ЧАСТЬ 12 ПРАВИЛА ДОСТУПА К ДАННЫМ СИСТЕМЫ  
ДОКУМЕНТАЦИИ УЛОВОВ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Комиссия по сохранению морских живых ресурсов Антарктики – это межправительственная организация, учрежденная международной конвенцией. Комиссия при участии Научного комитета, также учрежденного в соответствии с конвенцией, ответственна за разработку мер, необходимых для регулирования промысла и сохранения морских живых организмов, обитающих в сопредельных с Антарктикой водах Южного океана.

Переговоры по созданию Конвенции были начаты Консультативными Сторонами Договора об Антарктике после появления сообщений о научных работах, выражавших озабоченность тем, что нерегулируемый промысел обитающих в Антарктике видов, особенно криля, может причинить необратимый вред популяциям других видов в морской экосистеме Антарктики.

В 1977 г. на Восьмом Совещании Консультативные Стороны Договора об Антарктике решили выработать соглашение о всеобъемлющей конвенции о сохранении, которая предусматривала бы регулирование не только прямого воздействия промысла конкретных видов, но также и косвенного влияния на другие виды. После ряда дипломатических и научных конференций, 20 мая 1980 г. в Канберре (Австралия) была составлена Конвенция о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, которая была подписана следующими государствами: Аргентиной, Австралией, Бельгией, Чили, Францией, Германской Демократической Республикой, Федеративной Республикой Германии, Японией, Новой Зеландией, Норвегией, Польшей, Южно-Африканской Республикой, Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством и Соединенными Штатами Америки.

К 8 марта 1982 г. Конвенцию ратифицировало восемь из первоначально подписавших ее государств, включая два, ведущих промысел в зоне действия Конвенции, выполнив, таким образом, необходимые условия вступления Конвенции в силу. Конвенция вошла в силу 7 апреля 1982 г. и Комиссия приступила к работе в июле 1982 г.

Остальные семь государств, первоначально подписавших Конвенцию, впоследствии ратифицировали Конвенцию и стали членами Комиссии.

С 1982 г. Бразилия, Европейское Сообщество, Индия, Испания, Италия, Китайская Народная Республика, Намибия, Республика Корея, Уругвай, Украина и Швеция выполнили изложенные в Конвенции условия для вступления в состав Комиссии. На данный момент в Комиссию входит 25 стран-членов. Следующие 9 государств присоединились к Конвенции, но не являются членами Комиссии: Болгария, Вануату, Греция, Канада, Маврикий, Нидерланды, Острова Кука, Перу и Финляндия.

СТРАНЫ-ЧЛЕНЫ АНТКОМ  
(на декабрь 2010 г.)

Австралия  
Аргентина  
Бельгия  
Бразилия  
Германия  
Европейский Союз  
Индия  
Испания  
Италия  
Китайская Народная Республика  
Намибия  
Новая Зеландия  
Норвегия  
Польша  
Республика Корея  
Российская Федерация  
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии  
Соединенные Штаты Америки  
Франция  
Украина  
Уругвай  
Чили  
Южная Африка  
Швеция  
Япония

ГОСУДАРСТВА-УЧАСТНИКИ КОНВЕНЦИИ,  
НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ЧЛЕНАМИ КОМИССИИ

Болгария  
Вануату  
Греция  
Канада  
Кука, Острова  
Маврикий  
Нидерланды  
Перу  
Финляндия





**ТЕКСТ КОНВЕНЦИИ О СОХРАНЕНИИ  
МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ**

**ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ  
КОНФЕРЕНЦИИ ПО СОХРАНЕНИЮ  
МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ**



## КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ

Договаривающиеся Стороны,

ПРИЗНАВАЯ важность охраны окружающей среды и защиты целостности экосистемы морей, омывающих Антарктиду;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ концентрацию морских живых ресурсов в водах Антарктики и возросший интерес к возможностям использования этих ресурсов в качестве источника протеина;

СОЗНАВАЯ настоятельную необходимость обеспечения сохранения морских живых ресурсов Антарктики;

СЧИТАЯ необходимым расширение знаний о морской экосистеме Антарктики и ее компонентах с тем, чтобы иметь возможность принимать решения относительно промысла на основе правильной научной информации;

СЧИТАЯ, что сохранение морских живых ресурсов Антарктики требует международного сотрудничества с должным учетом положений Договора об Антарктике и при активном участии всех государств, ведущих исследования или промысел в антарктических водах;

ПРИЗНАВАЯ основную ответственность государств-участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в том, что касается охраны и защиты антарктической среды и, в частности, их ответственность в силу пункта 1 (f) Статьи IX Договора об Антарктике в отношении охраны и сохранения живых ресурсов в Антарктике;

НАПОМИНАЯ о шагах, уже предпринятых государствами-участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике, включая, в частности, Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики, а также положения Конвенции о сохранении тюленей Антарктики;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ озабоченность сохранением морских живых ресурсов Антарктики, выраженную государствами-участниками Девятого

## **Конвенция**

Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, и важное значение Рекомендации IX-2, приведшей к принятию настоящей Конвенции;

СЧИТАЯ, что интересам всего человечества отвечает сохранение вод, окружающих антарктический континент, для использования исключительно в мирных целях и предотвращение превращения их в арену или предмет международных разногласий;

ПРИЗНАВАЯ, в свете вышесказанного, что желательно создать надлежащий механизм для вынесения рекомендаций, содействия разработке, принятия решений и осуществления координации в том, что касается мер и научных исследований, необходимых для обеспечения сохранения морских живых ресурсов Антарктики;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

## **СТАТЬЯ I**

1. Настоящая Конвенция применяется к антарктическим морским живым ресурсам района к югу от 60° ю.ш. и к антарктическим морским живым ресурсам района, находящегося между этой широтой и Антарктической конвергенцией, которые являются частью морской экосистемы Антарктики.

2. Морские живые ресурсы Антарктики означают популяции плавниковых рыб, моллюсков, ракообразных и всех других видов живых организмов, включая птиц, обитающих к югу от Антарктической конвергенции.

3. Морская экосистема Антарктики означает комплекс взаимоотношений морских живых ресурсов Антарктики друг с другом и с окружающей их физической средой.

4. Антарктической конвергенцией считается линия, соединяющая следующие точки вдоль параллелей широты и меридианов долготы:

50° ю.ш., 0°; 50° ю.ш., 30° в.д.; 45° ю.ш., 30° в.д.; 45° ю.ш., 80° в.д.; 55° ю.ш., 80° в.д.; 55° ю.ш., 150° в.д.; 60° ю.ш., 150° в.д.; 60° ю.ш., 50° з.д.; 50° ю.ш., 50° з.д.; 50° ю.ш., 0°.

## СТАТЬЯ II

1. Целью настоящей Конвенции является сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «сохранение» включает рациональное использование.

3. Любой промысел и связанная с ним деятельность в районе применения настоящей Конвенции проводятся в соответствии с положениями настоящей Конвенции и следующими принципами сохранения:

- (a) предотвращение сокращения численности любой вылавливаемой популяции до уровней, ниже таких, которые обеспечивают ее устойчивое пополнение. С этой целью не должно допускаться ее сокращение ниже уровня, близкого к тому, который обеспечивает наибольший чистый годовой прирост;
- (b) поддержание экологических взаимосвязей между вылавливаемыми, зависящими от них и связанными с ними популяциями морских живых ресурсов Антарктики и восстановление истощенных популяций до уровней, определенных в подпункте (a) выше;
- (c) предотвращение изменений или сведение до минимума опасности изменений в морской экосистеме, которые являются потенциально необратимыми на протяжении двух или трех десятилетий, принимая во внимание состояние имеющихся знаний о прямом и косвенном воздействии промысла, влиянии внесения не свойственных данному району видов, последствиях связанной с этим деятельности для морской экосистемы и последствиях изменений в окружающей среде с тем, чтобы было возможно устойчивое сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

## СТАТЬЯ III

Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, соглашаются, что в районе действия Договора об

## **Конвенция**

Антарктике они не будут осуществлять никакой деятельности, противоречащей принципам и целям этого Договора, и что в своих отношениях друг с другом они связаны обязательствами, содержащимися в Статьях I и V Договора об Антарктике.

## **СТАТЬЯ IV**

1. В том, что касается района действия Договора об Антарктике, все Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, в своих отношениях друг с другом связаны положениями Статей IV и VI Договора об Антарктике.

2. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, и никакие действия или виды деятельности, имеющие место, пока настоящая Конвенция находится в силе:

- (a) не образуют основы для заявления, поддержания или отрицания какой-либо претензии на территориальный суверенитет в районе действия Договора об Антарктике и не создают никаких прав суверенитета в районе действия Договора об Антарктике;
- (b) не должны толковаться как отказ любой из Договаривающихся Сторон от какого-либо права или претензии, или основы для претензии, либо как их сокращение или как наносящее им ущерб в том, что касается осуществления юрисдикции прибрежного государства согласно международному праву в пределах района применения настоящей Конвенции;
- (c) не должны толковаться как наносящие ущерб позиции любой из Договаривающихся Сторон в отношении признания или непризнания ею любого такого права, претензии или основы для претензии;
- (d) не затрагивают положения пункта 2 Статьи IV Договора об Антарктике о том, что никакая новая претензия или расширение существующей претензии на территориальный суверенитет в Антарктике не заявляются, пока Договор об Антарктике находится в силе.

## СТАТЬЯ V

1. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, признают особые обязательства и ответственность Консультативных Сторон Договора об Антарктике, в том, что касается охраны и сохранения окружающей среды в сфере действия Договора об Антарктике.

2. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, соглашаются, что при осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике они будут соблюдать в соответствующих случаях Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики и такие другие меры, какие были рекомендованы государствами-участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в порядке осуществления ими своей ответственности за охрану окружающей среды Антарктики от всех видов пагубного вмешательства человека.

3. Для целей настоящей Конвенции термин «Консультативные Стороны Договора об Антарктике» означает Договаривающиеся Стороны Договора об Антарктике, представители которых участвуют в совещаниях, предусмотренных Статьей IX Договора об Антарктике.

## СТАТЬЯ VI

Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, не умаляет прав и обязательств Договаривающихся Сторон Международной Конвенции о регулировании китобойного промысла и Конвенции о сохранении тюленей Антарктики.

## СТАТЬЯ VII

1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают и соглашаются содержать Комиссию по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, в дальнейшем именуемую «Комиссией».

## **Конвенция**

2. Членский состав Комиссии является следующим:

- (a) каждая Договаривающаяся Сторона, участвовавшая в совещании, на котором была принята настоящая Конвенция, является Членом Комиссии;
- (b) каждое государство-участник, присоединившееся к настоящей Конвенции согласно Статье XXIX, имеет право быть Членом Комиссии в течение того времени, пока эта присоединившаяся сторона ведет исследования или промысел морских ресурсов, к которым применяется настоящая Конвенция;
- (c) каждая организация региональной экономической интеграции, присоединившаяся к настоящей Конвенции согласно Статье XXIX, имеет право быть Членом Комиссии в течение того времени, пока государства-члены этой организации имеют право на это;
- (d) Договаривающаяся Сторона, желающая участвовать в работе Комиссии в соответствии с подпунктами (b) и (c) выше, уведомляет Депозитария о том, на какой основе она желает стать Членом Комиссии, и о своей готовности принять действующие меры по сохранению. Депозитарий сообщает каждому Члену Комиссии о таком уведомлении и сопровождающей его информации. В течение двух месяцев после получения от Депозитария такого сообщения любой Член Комиссии может обратиться с просьбой о проведении специальной сессии Комиссии для рассмотрения этого вопроса. По получении такой просьбы Депозитарий созывает такую сессию. При отсутствии просьбы о проведении сессии Договаривающаяся Сторона, направившая уведомление, считается отвечающей требованиям членства в Комиссии.

3. Каждый Член Комиссии будет представлен в ней одним представителем, которого могут сопровождать заместители представителя и советники.

## **СТАТЬЯ VIII**

Комиссия является юридическим лицом и пользуется на территории каждого Договаривающегося Государства такой право- и дееспособностью, которые могут быть необходимы, чтобы позволить ей выполнять свои функции и достичь целей Конвенции.



Привилегии и иммунитеты, которыми пользуется Комиссия и ее сотрудники на территории какого-либо Договаривающегося Государства, определяются соглашением между Комиссией и заинтересованным Договаривающимся Государством.

## **СТАТЬЯ IX**

1. Функцией Комиссии является осуществление цели и принципов, изложенных в Статье II настоящей Конвенции. С этой целью она:

- (a) способствует проведению исследований и всестороннего изучения морских живых ресурсов Антарктики и антарктической морской экосистемы;
- (b) собирает данные о состоянии популяций морских живых ресурсов Антарктики, изменениях в них и о факторах, влияющих на распределение, численность и продуктивность вылавливаемых видов и зависящих от них или связанных с ними видов или популяций;
- (c) обеспечивает сбор статистических данных об уловах и промысловом усилии, в том, что касается вылавливаемых популяций;
- (d) анализирует, распространяет и публикует информацию, упомянутую в подпунктах (b) и (c) выше, и доклады Научного комитета;
- (e) устанавливает потребность в сохранении и анализирует эффективность мер по сохранению;
- (f) с учетом положений пункта 5 настоящей Статьи разрабатывает, принимает и пересматривает меры по сохранению на основе наилучшей имеющейся научной информации;
- (g) применяет систему наблюдения и инспекции, созданную в соответствии со Статьей XXIV настоящей Конвенции;
- (h) проводит такую другую деятельность, которая необходима для достижения цели настоящей Конвенции.

## Конвенция

2. Упомянутые в пункте 1(f) выше меры по сохранению включают следующие:
  - (a) определение количества любого вида, которое может вылавливаться в районе применения настоящей Конвенции;
  - (b) определение районов и подрайонов на основе распределения популяций морских живых ресурсов Антарктики;
  - (c) определение количества, которое может вылавливаться из популяций районов и подрайонов;
  - (d) определение охраняемых видов;
  - (e) определение размера, возраста и, в соответствующих случаях, пола видов, которые могут вылавливаться;
  - (f) определение сезонов, открытых и закрытых для промысла;
  - (g) определение открытых и закрытых зон, районов или подрайонов для целей научного изучения или сохранения, включая особые зоны охраны и научного изучения;
  - (h) регулирование промыслового усилия и методов лова, в том числе орудий лова, с целью, в частности, избежания излишнего сосредоточения промысла в каком-либо районе или подрайоне;
  - (i) принятие таких других мер по сохранению, какие Комиссия считает необходимыми для осуществления цели настоящей Конвенции, включая меры, касающиеся последствий промысла и связанной с ним деятельности для компонентов морской экосистемы, иных чем вылавливаемые популяции.
3. Комиссия публикует все действующие меры по сохранению и ведет их учет.
4. При выполнении своих функций, указанных в пункте 1 выше, Комиссия полностью учитывает рекомендации и мнение Научного комитета.

5. Комиссия полностью учитывает любые соответствующие меры или правила, принятые или рекомендованные Консультативными Совещаниями согласно Статье IX Договора об Антарктике, либо принятые или рекомендованные существующими комиссиями по рыболовству, ответственными за виды, которые могут оказаться в районе применения настоящей Конвенции, во избежание несоответствия между правами и обязательствами Договаривающейся Стороны, вытекающими из таких правил или мер, и мерами по сохранению, которые могут быть приняты Комиссией.

6. Меры по сохранению, принятые Комиссией в соответствии с настоящей Конвенцией, выполняются Членами Комиссии следующим образом:

- (a) Комиссия уведомляет все Члены Комиссии о мерах по сохранению;
- (b) меры по сохранению становятся обязательными для всех Членов Комиссии по истечении 180 дней после такого уведомления, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах (c) и (d) ниже;
- (c) если в течение 90 дней после уведомления, указанного в подпункте (a), Член Комиссии уведомит Комиссию о том, что он не может принять, полностью или частично, данную меру по сохранению, такая мера не становится в указанной степени обязательной для этого Члена Комиссии;
- (d) в случае, если какой-либо Член Комиссии прибегнет к процедуре, изложенной в подпункте (c) выше, Комиссия по просьбе любого из Членов Комиссии проведет сессию с целью рассмотрения такой меры по сохранению. Во время такой сессии и в течение 30 дней после нее, любой Член Комиссии имеет право заявить, что он более не может принять эту меру по сохранению, и в таком случае эта мера более не является обязательной для этого Члена Комиссии.

## **СТАТЬЯ X**

1. Комиссия обращает внимание любого государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, на любую деятельность, осуществляемую его гражданами или судами, которая, по мнению Комиссии, отрицательно влияет на достижение цели настоящей Конвенции.

## **Конвенция**

2. Комиссия обращает внимание всех Договаривающихся Сторон на любую деятельность, которая, по мнению Комиссии, влияет на достижение какой-либо Договаривающейся Стороной цели настоящей Конвенции или выполнение такой Договаривающейся Стороной ее обязательств по настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ XI**

Комиссия будет стремиться сотрудничать с Договаривающимися Сторонами, которые могут осуществлять юрисдикцию в морских районах, прилегающих к району применения настоящей Конвенции, в отношении сохранения любого запаса или запасов ассоциированных видов, встречающихся как в пределах этих районов, так и в районе применения настоящей Конвенции, с целью согласования мер по сохранению, принимаемых в отношении таких запасов.

## **СТАТЬЯ XII**

1. Решения Комиссии по вопросам существа принимаются на основе консенсуса. Вопрос о том, является ли данный вопрос вопросом существа, рассматривается как вопрос существа.

2. Решения по вопросам, помимо упомянутых в пункте 1 выше, принимаются простым большинством голосов Членов Комиссии, присутствующих и участвующих в голосовании.

3. При рассмотрении Комиссией любого вопроса, требующего принятия решения, должно быть ясно указано, будет ли организация региональной экономической интеграции участвовать в принятии этого решения и, если она будет участвовать, будут ли также участвовать какие-либо из государств-членов этой организации. Число Договаривающихся Сторон, принимающих, таким образом, участие в принятии решения, не должно превышать числа государств-членов организации региональной экономической интеграции, являющихся членами Комиссии.

4. При принятии решений в соответствии с настоящей Статьей организация региональной экономической интеграции имеет только один голос.

## СТАТЬЯ XIII

1. Место пребывания Комиссии устанавливается в Хобарте, Тасмания, Австралия.
2. Комиссия проводит ежегодно регулярные сессии. Другие сессии могут также проводиться по просьбе одной трети ее Членов, если другое не предусматривается Конвенцией. Первая сессия Комиссии состоится в течение трех месяцев после вступления Конвенции в силу, при условии, что среди Договаривающихся Сторон будут по крайней мере два государства, ведущих промысел в районе, к которому применяется настоящая Конвенция. В любом случае, первая сессия состоится в течение года с момента вступления Конвенции в силу. Депозитарий будет консультироваться с государствами, подписавшими Конвенцию, в отношении первой сессии Комиссии, принимая во внимание, что широкое представительство таких государств необходимо для эффективной работы Комиссии.
3. Депозитарий созывает первую сессию Комиссии в месте пребывания Комиссии. В дальнейшем сессии Комиссии проводятся, если Комиссия не примет решения об ином, в месте ее пребывания.
4. Комиссия избирает из числа своих Членов Председателя и Заместителя председателя, каждый из которых избирается на два года и может быть переизбран на один дополнительный срок. Первый Председатель может, однако, быть избран на первоначальный срок в три года. Председатель и Заместитель председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны.
5. Комиссия принимает правила процедуры ведения своих заседаний, за исключением вопросов, изложенных в Статье XII настоящей Конвенции, и, в случае необходимости, вносит в них поправки.
6. Комиссия может создавать такие вспомогательные органы, которые будут необходимы для выполнения ее функций.

## СТАТЬЯ XIV

1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем именуемый «Научным комитетом»), который является консультативным органом Комиссии.

## **Конвенция**

Научный комитет, как правило, проводит свои заседания в месте пребывания Комиссии, если он не примет решения об ином.

2. Каждый Член Комиссии является Членом Научного комитета и назначает одного представителя, имеющего надлежащую научную квалификацию, которого могут сопровождать эксперты и советники.

3. Научный комитет может привлекать для консультаций, когда это будет необходимо, других ученых и экспертов на *ad hoc* основе.

## **СТАТЬЯ XV**

1. Научный комитет является центром для консультаций и сотрудничества в области сбора и изучения информации о морских живых ресурсах, к которым применяется настоящая Конвенция, и обмена такой информацией. Он поощряет сотрудничество в области научных исследований в целях расширения знаний о морских живых ресурсах морской экосистемы Антарктики и содействует такому сотрудничеству.

2. Научный комитет осуществляет такую деятельность, какую Комиссия может поручить ему для достижения цели настоящей Конвенции, и:

- (a) устанавливает критерии и методы вынесения решений, касающихся мер по сохранению, упомянутых в Статье IX настоящей Конвенции;
- (b) периодически оценивает состояние и тенденции популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- (c) анализирует данные о прямых и косвенных последствиях промысла для популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- (d) оценивает последствия предлагаемых изменений в методах или уровнях промысла и предлагаемых мер по сохранению;
- (e) по запросу или по собственной инициативе направляет Комиссии оценки, анализы, доклады и рекомендации, касающиеся мер и исследований для достижения цели настоящей Конвенции;

- (f) разрабатывает предложения о проведении международных и национальных программ исследований по морским живым ресурсам Антарктики.

3. При выполнении своих функций Научный комитет учитывает работу других соответствующих технических и научных организаций, а также научную деятельность, проводимую в рамках Договора об Антарктике.

## **СТАТЬЯ XVI**

1. Первая сессия Научного комитета состоится не позднее, чем через 3 месяца после первой сессии Комиссии. В дальнейшем Научный комитет проводит свои сессии так часто, как это необходимо для выполнения своих функций.

2. Научный комитет принимает свои правила процедуры и, в случае необходимости, вносит в них поправки. Такие правила процедуры и любые поправки к ним утверждаются Комиссией. Правила процедуры будут включать процедуру представления докладов меньшинства.

3. Научный комитет может учреждать, с согласия Комиссии, такие вспомогательные органы, которые необходимы для выполнения его функций.

## **СТАТЬЯ XVII**

1. Комиссия назначает Исполнительного секретаря, который обеспечивает обслуживание Комиссии и Научного комитета, в соответствии с такой процедурой и на таких условиях, какие Комиссия может установить. Исполнительный секретарь назначается на срок в 4 года и может быть назначен вновь.

2. Комиссия санкционирует такой штат персонала Секретариата, какой может быть необходим, а Исполнительный секретарь назначает персонал Секретариата, руководит им и осуществляет наблюдение за его работой в соответствии с такими правилами и процедурой, какие Комиссия может определить.

3. Исполнительный секретарь и Секретариат осуществляют функции, возложенные на них Комиссией.

## **Конвенция**

### **СТАТЬЯ XVIII**

Официальными языками Комиссии и Научного комитета будут английский, русский, французский и испанский языки.

### **СТАТЬЯ XIX**

1. На каждой ежегодной сессии Комиссия утверждает на основе консенсуса свой бюджет и бюджет Научного комитета.
2. Исполнительный секретарь подготавливает проект бюджета Комиссии, Научного комитета и любых вспомогательных органов и представляет его Членам Комиссии по крайней мере за 60 дней до начала ежегодной сессии Комиссии.
3. Каждый Член Комиссии вносит взнос в бюджет. До истечения пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции каждый Член Комиссии вносит равный взнос. Впоследствии взнос будет определяться в соответствии с двумя критериями: объем вылова и равное распределение взносов между всеми Членами Комиссии. На основе консенсуса Комиссия будет определять пропорциональное применение этих двух критериев.
4. Финансовая деятельность Комиссии и Научного комитета осуществляется в соответствии с финансовыми правилами, утвержденными Комиссией, и подлежит ежегодной ревизии выбранными внешними ревизорами.
5. Каждый Член Комиссии оплачивает свои собственные расходы, связанные с его участием в сессиях Комиссии и Научного комитета.
6. Член Комиссии, не уплативший своего взноса в течение двух последовательных лет, будет лишен права участвовать в принятии решений Комиссии до тех пор, пока его задолженность не будет погашена.

### **СТАТЬЯ XX**

1. Члены Комиссии в максимально возможной степени ежегодно предоставляют Комиссии и Научному комитету такие статистические, биологические и другие данные



и информацию, какие могут потребоваться Комиссии и Научному комитету для выполнения их функций.

2. Члены Комиссии сообщают таким путем и через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о своей промышленной деятельности, включая сведения о районах промысла и судах, с тем, чтобы обеспечить возможность составления сводок достоверных статистических данных об уловах и промышленном усилии.

3. Члены Комиссии предоставляют Комиссии через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о предпринятых шагах для выполнения принятых Комиссией мер по сохранению ресурсов.

4. Члены Комиссии соглашаются, что при любом промысле, который они ведут, будут использоваться возможности для сбора данных, необходимых для оценки воздействия промысла.

## **СТАТЬЯ XXI**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие меры в пределах своей компетенции в целях обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции и выполнения принятых Комиссией мер по сохранению, которые являются обязательными для данной Стороны в соответствии со Статьей IX настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона направляет Комиссии информацию о мерах, принятых согласно пункту 1 выше, включая применение санкций в случае какого-либо нарушения.

## **СТАТЬЯ XXII**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется прилагать соответствующие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы никто не проводил никакой деятельности, противоречащей цели настоящей Конвенции.

## **Конвенция**

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Комиссии о всех случаях, когда ей станет известно о такой деятельности.

## **СТАТЬЯ XXIII**

1. Комиссия и Научный комитет сотрудничают с государствами-участниками Консультативных совещаний по Договору об Антарктике по вопросам, входящим в компетенцию последних.

2. Комиссия и Научный комитет сотрудничают, в соответствующих случаях, с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Организации Объединенных Наций и другими специализированными учреждениями.

3. Комиссия и Научный комитет будут стремиться развивать, в соответствующих случаях, рабочие отношения сотрудничества с межправительственными и неправительственными организациями, которые могут содействовать их работе, включая Научный комитет по антарктическим исследованиям, Научный комитет по океаническим исследованиям и Международную китобойную комиссию.

4. Комиссия может в соответствующих случаях заключить соглашения с упомянутыми в настоящей Статье организациями и другими организациями. Комиссия и Научный комитет могут приглашать такие организации направить наблюдателей на свои сессии и сессии их вспомогательных органов.

## **СТАТЬЯ XXIV**

1. Для содействия достижению цели и обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны соглашаются создать систему наблюдения и инспекции.

2. Система наблюдения и инспекции разрабатывается Комиссией на основе следующих принципов:

- (a) Договаривающиеся Стороны сотрудничают друг с другом в целях обеспечения эффективного применения системы наблюдения и инспекции с учетом существующей международной практики. Эта

система включает, в частности, процедуру посещения судна наблюдателями и инспекторами, назначенными Членами Комиссии, и проведения ими инспекции, а также процедуру судебного преследования государством флага и применения санкций на основании доказательств, полученных в результате такого посещения судна и инспекции. Сообщение о таких мерах судебного преследования и примененных санкциях включается в информацию, упомянутую в Статье XXI настоящей Конвенции;

- (b) в целях проверки соблюдения мер, принятых согласно настоящей Конвенции, наблюдение и инспекция проводятся на борту судов, ведущих научные исследования или промысел морских живых ресурсов в районе, к которому применяется настоящая Конвенция, через посредство наблюдателей и инспекторов, назначенных Членами Комиссии и действующих в соответствии с условиями, определяемыми Комиссией;
- (c) назначенные наблюдатели и инспекторы продолжают оставаться под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются. Они докладывают Члену Комиссии, которым они назначены, и который в свою очередь докладывает Комиссии.

3. Впредь до создания системы наблюдения и инспекции Члены Комиссии будут стремиться разработать промежуточные соглашения в целях назначения наблюдателей и инспекторов, и такие назначенные наблюдатели и инспекторы будут иметь право проводить инспекцию в соответствии с принципами, изложенными в пункте 2 выше.

## **СТАТЬЯ XXV**

1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, такие Договаривающиеся Стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не будет разрешен указанным путем, передается, с согласия в каждом случае всех сторон, участвующих в споре, на

## **Конвенция**

разрешение в Международный Суд или на арбитраж; однако, если не будет достигнуто договоренности о передаче спора в Международный Суд или на арбитраж, стороны, участвующие в споре, не освобождаются от обязанности продолжать поиски его разрешения любым из различных мирных средств, указанных в пункте 1 выше.

3. В тех случаях, когда спор передается на арбитраж, арбитражный трибунал создается в соответствии с положениями, изложенными в Приложении к настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ XXVI**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Канберре с 1 августа 1980 года по 31 декабря 1980 года государствами, принимавшими участие в Конференции по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, состоявшейся в Канберре с 7 по 20 мая 1980 года.

2. Государства, подписавшие таким образом настоящую Конвенцию, являются первоначальными участниками Конвенции.

## **СТАТЬЯ XXVII**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими ее государствами.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Правительству Австралии, которое настоящим назначается Депозитарием.

## **СТАТЬЯ XXVIII**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение восьмой ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении государствами, упомянутыми в пункте 1 Статьи XXVI настоящей Конвенции.

2. Для каждого государства или организации региональной экономической интеграции, которые после вступления настоящей Конвенции в силу сдадут на

хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи такого документа.

## **СТАТЬЯ XXIX**

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, заинтересованного в исследовательской или промысловой деятельности, относящейся к морским живым ресурсам, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения созданных суверенными государствами организаций региональной экономической интеграции, в состав которых входят одно или более государств-членов Комиссии и которым государства-члены организации передали, полностью или частично, компетенцию в отношении вопросов, охваченных настоящей Конвенцией. Присоединение таких региональных организаций экономической интеграции является предметом консультаций между Членами Комиссии.

## **СТАТЬЯ XXX**

1. Поправки в настоящую Конвенцию могут быть внесены в любое время.

2. Если одна треть Членов Комиссии выскажется за проведение совещания для обсуждения предложенной поправки, то Депозитарий созывает такое совещание.

3. Поправка вступает в силу, когда Депозитарий получит от всех Членов Комиссии грамоту о ее ратификации или документ о ее принятии или одобрении.

4. Впоследствии такая поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны по получении Депозитарием уведомления о ратификации, одобрении или принятии ею этой поправки. Любая такая Договаривающаяся Сторона, от которой такое уведомление не было получено в течение одного года со дня вступления в силу этой поправки в соответствии с пунктом 3 выше, считается вышедшей из настоящей Конвенции.

## Конвенция

### СТАТЬЯ XXXI

1. Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из числа участников настоящей Конвенции 30 июня любого года, направив не позднее 1 января того же года письменное уведомление Депозитарию, который после получения такого уведомления немедленно сообщит об этом остальным Договаривающимся Сторонам.

2. Любая другая Договаривающаяся Сторона может в течение 60 дней после получения копии такого письменного уведомления от Депозитария также уведомить Депозитария о своем выходе, и в таком случае для Договаривающейся Стороны, сделавшей такое уведомление, Конвенция перестает быть в силе с 30 июня того же года.

3. Выход из Конвенции любого Члена Комиссии не затрагивает его финансовых обязательств по Конвенции.

### СТАТЬЯ XXXII

Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны о следующем:

- (a) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
- (b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любых поправок к ней.

### СТАТЬЯ XXXIII

1. Настоящая Конвенция, английский, русский, французский и испанский тексты которой имеют одинаковую силу, будет сдана на хранение правительству Австралии, которое препроводит должным образом заверенные копии Конвенции всем Сторонам, подписавшим ее и присоединившимся к ней.

2. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Составлено в Канберре двадцатого мая 1980 года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖНОМ ТРИБУНАЛЕ

1. Упомянутый в пункте 3 Статьи XXV арбитражный трибунал состоит из трех арбитров, назначаемых следующим образом:

- (a) Сторона, возбуждающая разбирательство, сообщает фамилию арбитра другой стороне, которая, в свою очередь, течение 40 дней после получения такого сообщения, сообщает фамилию второго арбитра. В течение 60 дней после назначения второго арбитра стороны назначают третьего арбитра, который не должен быть гражданином ни одной из этих сторон и не должен иметь гражданства, которое имеет тот или другой из двух первых арбитров. Третий арбитр является председателем трибунала;
- (b) В том случае, если второй арбитр не будет назначен в установленный срок или если стороны не достигнут договоренности в установленный срок относительно назначения третьего арбитра, то этот арбитр, по просьбе любой из сторон, назначается Генеральным секретарем Постоянной палаты третейского суда из числа лиц, пользующихся международной репутацией и не являющихся гражданами государства, участвующего в настоящей Конвенции.

2. Арбитражный трибунал устанавливает свое местопребывание и принимает свои собственные правила процедуры.

3. Решение арбитражного трибунала принимается большинством голосов его Членов, которые не могут воздерживаться при голосовании.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, не являющаяся стороной в споре, может, с согласия арбитражного трибунала, принять участие в разбирательстве.

5. Решение арбитражного трибунала является окончательным и обязательным для всех сторон в споре и для любого государства, принявшего участие в разбирательстве, и подлежит незамедлительному выполнению. Арбитражный трибунал дает толкование решения по просьбе одной из сторон в споре или любого государства, принявшего участие в разбирательстве.

6. Если арбитражный трибунал не вынесет иного решения в связи с особыми обстоятельствами дела, то расходы трибунала, включая вознаграждение его Членов, несут в равных долях стороны, участвующие в споре.

## **ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПО СОХРАНЕНИЮ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ**

Конференция по сохранению морских живых ресурсов Антарктики решила включить в публикуемый Заключительный акт Конференции текст нижеследующего заявления, сделанного Председателем 19 мая 1980 г., относительно применения Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики к водам, примыкающим к островам Кергелен и Крозе, находящимся под юрисдикцией Франции, и к водам, примыкающим к другим островам в конвенционном районе, в отношении которых существование государственного суверенитета признается всеми Договаривающимися Сторонами.

- «1. Меры по сохранению морских живых ресурсов Антарктики в водах, примыкающих к находящимся под юрисдикцией Франции островам Кергелен и Крозе, принятые Францией до вступления в силу Конвенции, останутся в силе после вступления в силу Конвенции до тех пор, пока они не будут изменены Францией в рамках Комиссии или иным образом.
  
2. После вступления в силу Конвенции каждый раз при рассмотрении Комиссией вопроса о потребностях в деле сохранения морских живых ресурсов всего района, в котором находятся воды, примыкающие к островам Кергелен и Крозе, Франция будет свободна либо согласиться с тем, что воды, о которых идет речь, должны быть включены в район применения любых рассматриваемых конкретных мер по сохранению, либо указать, что они должны быть исключены. В последнем случае Комиссия не приступит к принятию конкретной меры по сохранению в форме, применимой к водам, о которых идет речь, если Франция не снимет своих возражений против этого. Франция также может принять такие национальные меры в отношении данных вод, какие она сочтет целесообразными.
  
3. Следовательно, когда в рамках Комиссии рассматриваются с участием Франции конкретные меры по сохранению, то в этом случае:
  - (a) для Франции обязательны любые меры по сохранению, принятые на основе консенсуса с ее участием, в течение срока действия этих мер. Это не препятствует Франции принимать национальные меры,



которые являются более строгими, чем меры, принятые Комиссией, или которые касаются других вопросов;

- (b) при отсутствии консенсуса Франция может принимать любые национальные меры, которые она сочтет целесообразными.
4. Меры по сохранению, будь то национальные меры или меры, принятые Комиссией, в отношении вод, примыкающих к островам Кергелен и Крозе, будут осуществляться Францией. Предусмотренная Конвенцией система наблюдения и инспекции будет применяться в водах, примыкающих к островам Кергелен и Крозе, лишь с согласия Франции и таким образом, как это будет согласовано с ней.
  5. Договоренность, изложенная в пунктах 1-4 выше, в том, что касается применения Конвенции к водам, примыкающим к островам Кергелен и Крозе, также относится к водам, примыкающим к островам в пределах конвенционного района, в отношении которых существование государственного суверенитета признается всеми Договаривающимися Сторонами.»

Возражений против этого заявления сделано не было.



**ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ О ШТАБ-КВАРТИРЕ МЕЖДУ  
КОМИССИЕЙ ПО СОХРАНЕНИЮ  
МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ**



**СОГЛАШЕНИЕ О ШТАБ-КВАРТИРЕ МЕЖДУ  
КОМИССИЕЙ ПО СОХРАНЕНИЮ  
МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ\***

Комиссия по сохранению морских живых ресурсов Антарктики и правительство Австралии;

принимая во внимание Статью XIII Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, составленной в Канберре 20 мая 1980 года, которая предусматривает, что штаб-квартира Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики учреждается в Хобарте, Тасмания, Австралия;

желая определить правовой статус, привилегии и иммунитеты Комиссии и привилегии и иммунитеты, которыми будут пользоваться сотрудники Комиссии в Австралии в соответствии со Статьей VIII Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики; и

желая обеспечить привилегии и иммунитеты некоторых других лиц в интересах способствования выполнению Комиссией своих функций согласно условиям Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики,

согласились о следующем:

**СТАТЬЯ 1  
ОПРЕДЕЛЕНИЕ**

В целях настоящего Соглашения:

- (a) «компетентные власти» означает федеральные власти, власти Штата, власти Территории или местные власти, в зависимости от контекста, в соответствии с законами Австралии и ее Штатов и Территорий;
- (b) «архивы» включает все протоколы, корреспонденцию, документы, рукописи, фотографии, данные памяти ЭВМ, киноплёнки и звукозаписи, принадлежащие Комиссии или находящиеся в ее распоряжении;

---

\* подписано 8 сентября 1986 г. (CCAMLR-V, п. 9)

## Соглашение о штаб-квартире

- (c) «Комиссия» означает Комиссия по сохранению морских живых ресурсов Антарктики и, где этого требуют обстоятельства, включает в себя Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, учрежденные Конвенцией, а также их вспомогательные органы и Секретариат;
- (d) «Конвенция» означает Конвенция о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, составленная в Канберре 20 мая 1980 года и вошедшая в силу апреля 1982 г.;
- (e) «посланник» означает дипломатический представитель;
- (f) «Исполнительный секретарь» означает Исполнительный секретарь, назначенный согласно Статье XVII Конвенции;
- (g) «эксперт» означает лицо, выполняющее краткосрочные или временные задания от имени Комиссии, и включает в себя лицо, являющееся членом Научного комитета или другого комитета Комиссии, или участвующее в работе или принимающее поручение от имени Комиссии или Научного комитета, при том не обязательно оплачиваемое Комиссией или Научным комитетом, но не включает в себя сотрудников;
- (h) «Правительство» означает правительство Австралии;
- (i) «штаб-квартира» означает помещения Комиссии, включая здания или части зданий и земельные участки, относящиеся к таким зданиям, вне зависимости от того, кому они принадлежат, занятые Комиссией для проведения своей официальной деятельности;
- (j) «официальная деятельность» означает всякая деятельность, проводимая в соответствии с Конвенцией, включая административную деятельность Комиссии;
- (k) «Стороны» означает Стороны Комиссии;
- (l) «представители» означает представители Сторон Конвенции, присутствующие на конференциях или совещаниях, созванных Комиссией,

и включает в себя делегатов, заместителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;

- (m) «Научный комитет» означает Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, учрежденный согласно Статье XIV Конвенции, и включает в себя любой вспомогательный орган, созданный Научным комитетом согласно Статье XVI(3) Конвенции;
- (n) «серьезное правонарушение» означает нарушение какого-либо федерального закона Австралии или закона Штата, или Территории Австралии, за которое признанное виновным лицо при первом правонарушении подлежит тюремному заключению на срок в пять лет или более, согласно закону, применяемому на Территории федеральной столицы, как если бы правонарушение было совершено на этой Территории; и
- (o) «сотрудник» означает Исполнительный секретарь и все лица, назначенные или нанятые на полдневную работу в Комиссии и подчиняющиеся ее Положению о штате, но не включает:
  - (i) экспертов, или
  - (ii) лиц, нанятых в местном порядке и зачисленных на почасовую оплату.

## **СТАТЬЯ 2 ТОЛКОВАНИЕ**

Настоящее Соглашение следует толковать в свете его главной цели, состоящей в том, чтобы дать возможность Комиссии выполнять свои функции в Австралии.

## **СТАТЬЯ 3 ПРАВОСУБЪЕКТИВНОСТЬ**

Комиссия является юридическим лицом. В частности, она обладает правом заключать контракты, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им и быть одной из сторон в судебном разбирательстве.

## **СТАТЬЯ 4 ПОМЕЩЕНИЯ**

1. Штаб-квартира Комиссии неприкосновенна и находится в полном распоряжении Комиссии.
2. Правительство обязуется предоставить Комиссии за номинальную арендную плату подходящие постоянные помещения в Хобарте, Тасмания, Австралия.
3. Правительство принимает все соответствующие меры для защиты штаб-квартиры Комиссии от любого вторжения или повреждения и для предотвращения любого оскорбления ее достоинства.
4. Правительство обязуется обеспечить, чтобы компетентные власти снабжали штаб-квартиру имеющимися коммунальными услугами, такими, как электричество, вода, канализация, газ, почтовая, телефонная и телеграфная связь, водосток, уборка мусора и противопожарная охрана, на не менее льготных условиях, чем те, которыми пользуется Правительство.
5. Комиссия ставит Правительство в известность о необходимости в изменении местонахождения или размеров ее постоянных помещений или архивов и о любом временном занятии помещений для выполнения своей официальной деятельности. В случаях, когда Комиссия использует или занимает для выполнения своей официальной деятельности помещения помимо тех, которые предоставляются согласно Статье 4(2) настоящего Соглашения, такие помещения получают с согласия Правительства статус помещения Комиссии. В случае постоянных или временных изменений в помещениях Комиссии в соответствии с этим пунктом любые дополнительные помещения, занимаемые Комиссией, предоставляются Правительством не в обязательном порядке за номинальную арендную плату.
6. Без ущерба для положений настоящего Соглашения Комиссия не допускает, чтобы штаб-квартира Комиссии служила убежищем от правосудия для лиц, укрывающихся от ареста или исполнения постановлений суда, или для лиц, относительно которых издано предписание о выдаче или депортации.
7. Компетентные власти могут быть допущены в пределы штаб-квартиры для выполнения своих обязанностей только с согласия Исполнительного секретаря и на условиях, установленных им. Согласие Исполнительного секретаря считается



полученным в случае пожара или другого бедствия, требующего немедленного предоставления защиты.

## **СТАТЬЯ 5**

### **ИММУНИТЕТЫ КОМИССИИ**

1. За исключением случаев, которые предусмотрены Конвенцией или настоящим Соглашением, деятельность Комиссии в Австралии проводится при соблюдении законов Австралии.

2. В пределах своей официальной деятельности Комиссия и ее имущество, помещения и активы пользуются иммунитетом против процессов по иску и других судебных процессов, за исключением:

- (a) тех случаев, когда Комиссия определенно отказывается от иммунитета против процесса по иску или другого судебного процесса в каком-либо конкретном деле;
- (b) любого контракта по снабжению товарами или услугами, любого займа или другой сделки для предоставления финансов и любой гарантии или компенсации в отношении любых таких сделок или других финансовых обязательств;
- (c) гражданского иска, поступившего от третьей стороны, по поводу смерти, ущерба или телесных повреждений, причиненных в результате аварии, вызванной автомашиной, принадлежащей Комиссии или водимой по ее поручению;
- (d) нарушения правил дорожного движения, в которое вовлечена автомашина, принадлежащая Комиссии или водимая по ее поручению;
- (e) наложение ареста – в результате окончательного приговора суда – на заработную плату или другие денежные вознаграждения, причитающиеся со стороны Комиссии сотруднику Комиссии или эксперту;
- (f) встречного требования, непосредственно связанного с судебным делом, возбужденным Комиссией; и

## **Соглашение о штаб-квартире**

- (g) осуществления арбитражного решения, принятого в соответствии со Статьей 20(3) или 25 настоящего Соглашения.

3. Имущество, помещения и активы Комиссии, где бы они ни находились, пользуются иммунитетом против любого вида ограничений или контроля, таких, как реквизиция, конфискация, экспроприация или арест. Они также пользуются иммунитетом против любого вида административного или судебного ограничения при условии, что автомашины, принадлежащие Комиссии или водимые по ее поручению, не пользуются иммунитетом против административного или судебного ограничения, когда они временно необходимы в связи с предупреждением или расследованием аварий, в которых они замешаны. Действие этих иммунитетов прекращается по отношению к имуществу, помещениям и активам, которые были оставлены Комиссией на срок более двенадцати месяцев.

## **СТАТЬЯ 6 АРХИВЫ**

Архивы Комиссии неприкосновенны, где бы они ни находились.

## **СТАТЬЯ 7 ФЛАГ И ЭМБЛЕМА**

Комиссия имеет право вывешивать свой флаг и эмблему на помещениях и транспортных средствах Комиссии и Исполнительного секретаря.

## **СТАТЬЯ 8 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ПРЯМЫХ НАЛОГОВ**

1. В пределах своей официальной деятельности Комиссия, ее имущество, помещения, активы, а также доходы, включая взносы, внесенные в Комиссию в соответствии с Конвенцией, освобождаются от всех прямых налогов, включая подоходный налог, налог на увеличение рыночной стоимости капитала и налог с доходов корпораций и все налоги взимаемые властями Штата. Комиссия освобождается от налогов, взимаемых местными властями, за исключением тех,

которые являются платой за определенные услуги, предоставленные в соответствии со Статьей 4(4).

2. Освобождение от налога на доход, предусмотренное в Статье 8(1) и в статьях 16 и 17, обуславливается освобождением от налога на такой же доход для всех остальных Сторон.

## **СТАТЬЯ 9**

### **ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН И АКЦИЗНЫХ СБОРОВ И НАЛОГА С ОБОРОТА**

1. Движимое имущество, включая публикации Комиссии, автомашины и предметы для официальных приемов, которое предназначено для официального использования Комиссией, освобождается от всех таможенных пошлин и акцизных сборов, включая налог с оборота, уплачиваемый в таможене, за исключением оплаты за услуги.

2. Налог с оборота не уплачивается в отношении движимого имущества, включая публикации и другой информационный материал, автомашины и предметы для официальных приемов, при продаже которого Комиссии в каком-либо другом случае продающий обязан был бы заплатить налог с оборота, если предметы, приобретенные таким образом Комиссией, необходимы для ее официального использования.

## **СТАТЬЯ 10**

### **ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОГРАНИЧЕНИЙ И ЗАПРЕТОВ**

Имущество, ввозимое или вывозимое для официальной деятельности Комиссии, освобождается от запретов и ограничений, применяемых к такому имуществу на основе национального происхождения.

## **СТАТЬЯ 11**

### **ПЕРЕПРОДАЖА**

Имущество, приобретенное или ввезенное Комиссией, на которое распространяются освобождения согласно Статье 9 настоящего Соглашения, и

## **Соглашение о штаб-квартире**

имущество, приобретенное или ввезенное Исполнительным секретарем согласно Статье 16 настоящего Соглашения, не дарится, не продается, не дается в займы, не сдается в аренду и не передается никаким другим образом, кроме как при условиях, согласованных заранее с Правительством.

## **СТАТЬЯ 12**

### **ВАЛЮТА И ОБМЕН ДЕНЕГ**

Комиссия пользуется иммунитетом против валютных ограничений и ограничений обмена денег, включая таковые в отношении денежных средств, валюты и ценных бумаг, полученных, приобретенных, находящихся в ее распоряжении или ликвидированных ею. Комиссия также может оперировать банковскими или другими счетами в любой валюте для своих официальных нужд и свободно переводить их внутри Австралии или в любую другую страну.

## **СТАТЬЯ 13**

### **СРЕДСТВА СВЯЗИ**

1. Что касается ее официальных сообщений и передачи всех ее документов, Комиссия пользуется условиями не менее льготными, чем те, которые предоставляются подобным межправительственным организациям в отношении приоритета, тарифа, почтовых налогов и всех видов телесвязи.
2. Комиссия может пользоваться любыми подходящими средствами связи, включая закодированные и зашифрованные сообщения. Правительство не налагает никаких ограничений на официальные сообщения Комиссии или на распространение ее публикаций.
3. Комиссия может устанавливать и использовать радиопередатчик только с согласия Правительства.
4. Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Комиссии не подлежат цензуре.

## **СТАТЬЯ 14 ПУБЛИКАЦИИ**

Ввоз и вывоз публикаций Комиссии и других информационных материалов, ввозимых или вывозимых Комиссией в пределах ее официальной деятельности, не подлежат никаким ограничениям.

## **СТАТЬЯ 15 ПРЕДСТАВИТЕЛИ, ПРИСУТСТВУЮЩИЕ НА КОНФЕРЕНЦИЯХ, СОЗВАННЫХ КОМИССИЕЙ**

1. Представители во время исполнения своих обязанностей в Австралии и во время поездок, связанных с исполнением своих обязанностей в Австралии, пользуются нижеследующими привилегиями и иммунитетами:

- (a) иммунитетом против ареста и задержания и ареста на личный багаж, за исключением тех случаев, когда представителя застают совершающим, при попытке совершить или только что совершившим серьезное правонарушение;
- (b) неприкосновенностью резиденций представителей в Австралии, в которых они живут в период выполнения ими своих функций;
- (c) иммунитетом, остающимся в силе и после окончания срока их миссии, против процессов по иску и других судебных процессов в связи с действиями, совершенными ими при исполнении своих служебных обязанностей, включая написанное или сказанное; этот иммунитет, однако, недействителен в случае гражданского или административного разбирательства в результате смерти, ущерба или телесных повреждений, причиненных автомашиной, принадлежащей им или ими водимой;
- (d) неприкосновенностью всех своих официальных бумаг и документов;
- (e) освобождением (включая освобождение для супруги/а представителя/ от применения законов, относящихся к регистрации иностранцев, воинской повинности и любой другой гражданской обязанности, а также иммиграции);

## Соглашение о штаб-квартире

- (f) если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, – тем же освобождением от валютных ограничений и ограничений обмена денег, какое предоставляется представителю иностранного правительства, временно представляющему это правительство в Австралии;
- (g) теми же освобождениями в отношении инспекции личного багажа, какие предоставляются посланникам;
- (h) правом пользоваться кодом, а также отсылать и получать корреспонденцию и другие бумаги и документы посредством курьеров или в запечатанных мешках;
- (i) если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, – тем же освобождением от налога на доход, какое предоставляется посланнику в Австралии; и
- (j) во время международного кризиса – такими же льготами по возвращению на родину, включая льготы в отношении супруги/а и родственников, находящихся на их иждивении, какими пользуются посланники.

2. Положения предыдущего пункта применяются вне зависимости от отношений, существующих между правительствами, которые представляют упомянутые лица, и Правительством, и не наносят ущерба любым дополнительным иммунитетам, на которые эти лица могут иметь право.

3. В целях содействия Правительству в выполнении положений настоящей Статьи Комиссия сообщает Правительству по мере возможности имена представителей до их прибытия в Австралию.

4. Привилегии и иммунитеты, описанные в пункте 1 настоящей Статьи, не предоставляются ни представителям Правительства, ни гражданам или постоянным жителям Австралии.

5. Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям Сторон не для личной пользы самих представителей, а для того, чтобы обеспечить независимость в ходе выполнения их обязанностей в связи с Комиссией. Следовательно Сторона не только имеет право, но и имеет своим долгом отказаться от иммунитета своих

представителей, если этот иммунитет, по мнению Сторон, будет препятствовать отправлению правосудия и если отказ от него не нанесет ущерба целям, для которых он был предоставлен. Если Сторона, посылающая представителя, не отказывается от иммунитета представителя, то она прилагает все усилия для достижения справедливого разрешения вопроса.

6. Правительство проявляет ко всем представителям должное уважение и принимает все необходимые меры для предотвращения покушения на их личность и умаления их свободы и достоинства. В случае, когда предполагается, что совершено преступление против представителя, принимаются меры в соответствии с австралийскими судебными процедурами для расследования дела и обеспечения того, чтобы были предприняты соответствующие действия в отношении судебного преследования предполагаемого преступника.

## **СТАТЬЯ 16**

### **ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ**

В дополнение к привилегиям, иммунитетам, освобождениям и льготам, предусмотренным в Статье 17 настоящего Соглашения, Исполнительный секретарь, если он не является гражданином или постоянным жителем Австралии, пользуется такими же привилегиями, иммунитетами, освобождениями и льготами, какими пользуется какой-либо посланник в Австралии, включая привилегии, иммунитеты, освобождения и льготы в отношении супруги/а, а также находящихся на иждивении детей младше восемнадцати лет.

## **СТАТЬЯ 17**

### **СОТРУДНИКИ КОМИССИИ**

Сотрудники Комиссии:

- (a) пользуются иммунитетом против процессов по иску и других судебных процессов в отношении действий и дел, совершенных ими при исполнении своих служебных обязанностей, включая сказанное и написанное, даже после прекращения своей работы в Комиссии; этот иммунитет, однако, не применим как в случае нарушения правил дорожного движения при вождении автомашины сотрудником, так и в случае гражданского или

## Соглашение о штаб-квартире

административного разбирательства в результате смерти, ущерба или телесных повреждений, причиненных автомашиной, принадлежащей ему или им водимой;

- (b) освобождаются от любых обязанностей по отношению к воинской повинности и всем другим видам обязательной службы; сотрудники, являющиеся гражданами или постоянными жителями Австралии, получают такое освобождение только в том случае, если их имена внесены в список, составленный для этой цели Исполнительным секретарем и одобренный Правительством;
- (c) освобождаются от распространения на них законов, относящихся к регистрации иностранцев и иммиграции; супруги сотрудников, а также находящиеся на иждивении дети младше восемнадцати лет, пользуются таким же освобождением;
- (d) в случае если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, получают такое же освобождение от валютных ограничений и ограничений обмена денег, которым пользуется должностное лицо того же ранга в дипломатическом представительстве в Австралии;
- (e) в случае если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, при занятии в первый раз должности в Австралии освобождаются от таможенных сборов и других подобных налогов (за исключением оплаты услуг) в отношении ввоза мебели и личных вещей, включая автомашины, находящиеся в их владении или распоряжении или ранее ими заказанные и предназначенные для личного пользования или для нужд их обоснования на месте; такое имущество должно быть ввезено в течение шести месяцев с момента первого въезда в Австралию, но при исключительных обстоятельствах этот период может быть продлен Правительством; имущество, приобретенное или ввозимое сотрудниками, к которому применимы освобождения согласно настоящему подпункту, не должно быть отдано, продано, одолжено, сдано в аренду или каким-либо другим образом ликвидировано, кроме как при тех условиях, которые были предварительно согласованы с Правительством; мебель и личные вещи, включая автомашины, могут вывозиться из страны беспошлинно при отъезде сотрудника из Австралии по окончании его служебных обязанностей;



- (f) освобождаются от всех налогов на доход, полученный от Комиссии; освобождение от налогов на доход не распространяется на сотрудников, являющихся постоянными жителями Австралии, в отношении их доходов за услуги, предоставленные в Австралии, кроме случаев, когда сотрудник не является австралийским гражданином и прибыл в Австралию исключительно для выполнения своих обязанностей в Комиссии; и
- (g) во время международного кризиса имеют льготы по возвращению на родину, включая льготы в отношении супруги/а и родственников, находящихся на их иждивении, сходные с теми, которыми пользуются посланники.

## **СТАТЬЯ 18**

### **ЭКСПЕРТЫ**

При исполнении своих обязанностей эксперты пользуются следующими привилегиями и иммунитетами в той степени, в какой это необходимо при исполнении их обязанностей, в том числе при поездках на территории Австралии в процессе исполнения своих обязанностей:

- (a) иммунитетом против процесса по иску и других судебных процессов в связи с действиями и делами, совершенными при исполнении своих служебных обязанностей, включая написанное и сказанное; этот иммунитет, однако, не действителен как в случае нарушения экспертом правил дорожного движения при вождении автомашины, так и в случае гражданского или административного разбирательства в результате смерти, ущерба или телесных повреждений, причиненных автомашиной, принадлежащей ему или им водимой; эксперт продолжает пользоваться иммунитетом и после того, как окончит свою работу в Комиссии;
- (b) неприкосновенностью всех официальных бумаг и документов;
- (c) если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, – тем же освобождением от валютных ограничений и ограничений обмена денег, какое предоставляется представителям иностранных правительств, временно представляющим свои правительства в Австралии; а также

- (d) если они не являются гражданами или постоянными жителями Австралии, – иммунитетом против ареста и задержания и ареста на личный багаж, исключая случаи, когда их застают совершающими, при попытке совершить или только что совершившими серьезное правонарушение.

## **СТАТЬЯ 19**

### **ВИЗЫ**

1. Все лица, имеющие официальный контакт с Комиссией, а именно: (a) представители Сторон (и их супруги), (b) сотрудники Комиссии (и их супруги и родственники на их иждивении) и (c) эксперты и консультанты, работающие по заданию Комиссии, должны иметь право въезда в Австралию и выезда из нее.

2. Правительство принимает все необходимые меры для облегчения въезда на территорию Австралии, пребывания на этой территории и выезда из нее для всех лиц, упомянутых в предыдущем пункте. Визы, если они необходимы, выдаются без периода ожидания и без задержек, бесплатно, по предъявлении удостоверения о том, что проситель является лицом, упомянутым в предыдущем пункте. Кроме того, правительство Австралии содействует быстрому передвижению таких лиц внутри Австралии.

## **СТАТЬЯ 20**

### **ЦЕЛЬ ПРИВИЛЕГИЙ И ИММУНИТЕТОВ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ СОТРУДНИКАМ И ЭКСПЕРТАМ**

1. Привилегии и иммунитеты предоставляются сотрудникам и экспертам с целью обеспечения независимости лиц, которым они предоставлены, при выполнении ими своих обязанностей, для достижения целей Конвенции.

2. Исполнительный секретарь имеет право и обязанность после консультации с Членами Комиссии сделать недействительными любые иммунитеты, за исключением своих личных, а также его супруги и находящихся на его иждивении детей младше восемнадцати лет, если он сочтет, что такие иммунитеты препятствуют осуществлению правосудия и если они могут быть сделаны недействительными без ущерба целям, в которых они были предоставлены. Сделать недействительными иммунитеты Исполнительного секретаря, а также его супруги и находящихся на его иждивении

детей младше восемнадцати лет может только сама Комиссия при подобных же обстоятельствах.

3. Если такие иммунитеты не сделаны недействительными, Комиссия прилагает все усилия для достижения справедливого решения вопроса. Таким решением может быть арбитражная процедура.

## **СТАТЬЯ 21**

### **СОТРУДНИЧЕСТВО**

Комиссия обязуется оказывать полное содействие компетентным властям в любое время в целях предотвращения любого злоупотребления привилегиями, иммунитетами и льготами, предусмотренными настоящим Соглашением. Правительство сохраняет за собой суверенное право принимать разумные меры для сохранения безопасности. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует применению законов, необходимых в целях здравоохранения и карантина, или по отношению к Комиссии и ее должностным лицам – законов, относящихся к общественному порядку.

## **СТАТЬЯ 22**

### **УВЕДОМЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИИ**

### **УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ**

1. Комиссия уведомляет Правительство о том, когда сотрудник или эксперт вступает в должность или оставляет ее. По мере возможности уведомление о прибытии и окончательном выезде из страны делается заранее. Если сотрудника сопровождает супруга или находящиеся на его иждивении дети младше восемнадцати лет, уведомление о таких лицах также по мере возможности делается заранее.

2. Комиссия два раза в год направляет Правительству список всех сотрудников, их супруг/ов и находящихся на их иждивении детей младше восемнадцати лет, сопровождающих их в Австралии, а также экспертов. Комиссия указывает в каждом случае, являются ли эти лица гражданами или постоянными жителями Австралии.

3. Правительство выдает всем сотрудникам и экспертам, по возможности – сразу после уведомления об их назначении, карточку с фотографией владельца,

## **Соглашение о штаб-квартире**

определяющую его как сотрудника или эксперта – смотря по обстоятельствам. Эта карточка признается соответствующими властями как удостоверение личности и занимаемой должности. Комиссия возвращает эту карточку Правительству, когда сотрудник или эксперт оставляет свою должность. Супругам сотрудников и находящимся на их иждивении детям младше восемнадцати лет также выдаются карточки с удостоверением личности, которые возвращаются Правительству, когда сотрудник оставляет свою должность.

## **СТАТЬЯ 23 КОНСУЛЬТАЦИИ**

Правительство и Комиссия совещаются по просьбе любого из них относительно вопросов, возникающих в связи с настоящим Соглашением.

## **СТАТЬЯ 24 ПОПРАВКИ**

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по соглашению между Правительством и Комиссией.

## **СТАТЬЯ 25 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

Любой спор между Правительством и Комиссией, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, или любой вопрос, затрагивающий отношения между Правительством и Комиссией, не урегулированный путем консультаций или переговоров или другим взаимоприемлемым способом, передается арбитражному трибуналу, учрежденному с соответствующими изменениями *mutatis mutandis*, как это предусмотрено в Приложении к Конвенции.

## **СТАТЬЯ 26**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И РАСТОРЖЕНИЕ**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.
2. Немедленно по вступлении его в силу настоящее Соглашение прекращает действие Временного соглашения между правительством Австралии и Комиссией по сохранению морских живых ресурсов Антарктики по отношению к привилегиям и иммунитетам Комиссии, составленного в Канберре 15 августа 1983 года и затем продленного.
3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено совместным решением Правительства и Комиссии. В случае перенесения штаб-квартиры Комиссии из Австралии настоящее Соглашение после периода, практически требующегося для такого перемещения и передачи имущества Комиссии в Австралии, прекращает свое действие. В любом из этих случаев дата прекращения настоящего Соглашения подтверждается обменом нотами между Правительством и Комиссией.



**ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ КОМИССИИ**





## ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ КОМИССИИ \*

### РАЗДЕЛ I ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

#### ПРАВИЛО 1<sup>1</sup>

Каждый Член Комиссии представлен в ней одним представителем, которого могут сопровождать заместители представителя и советники.

#### ПРАВИЛО 2

Каждый Член Комиссии сообщает Исполнительному секретарю как можно раньше до начала каждого совещания имя своего представителя и, до или в начале совещания – имена своих заместителей представителя и советников.

#### ПРАВИЛО 3

Каждый Член Комиссии назначает корреспондента, основной обязанностью которого является связь с Исполнительным секретарем в период между совещаниями.

### РАЗДЕЛ II ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

#### ПРАВИЛО 4

Председатель представляет всем Членам Комиссии вопросы и предложения, по которым необходимо принятие решений. Решения принимаются на основании следующих положений:

- (a) Решения Комиссии по вопросам существа принимаются на основе консенсуса. Вопрос о том, является ли данный вопрос вопросом существа, рассматривается как вопрос существа.
- (b) Решения по вопросам, помимо упомянутых в пункте (a) выше, принимаются простым большинством голосов Членов Комиссии, присутствующих и участвующих в голосовании.

---

\* Как это было принято на АНТКОМ-I (пункт 13); исправлено на АНТКОМ-VIII (пункт 173), АНТКОМ-X (пункт 17.2) и АНТКОМ-XIII (пункты 13.10 и 13.11).

<sup>1</sup> *Статья VII(3) Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики.*

## **Правила Комиссии**

- (с) При рассмотрении Комиссией любого вопроса, требующего принятия решения, должно быть ясно указано, будет ли организация региональной экономической интеграции участвовать в принятии этого решения и, если она будет участвовать, будут ли также участвовать какие-либо из государств-членов этой организации. Число Договаривающихся Сторон, принимающих таким образом участие в принятии решения, не должно превышать числа государств-членов организации региональной экономической интеграции, являющихся Членами Комиссии.
- (d) При принятии решений в соответствии с настоящим Правилom организация региональной экономической интеграции имеет только один голос.

### **ПРАВИЛО 5**

На совещаниях Комиссии голосование проводится поднятием руки. Однако по просьбе какого-либо Члена Комиссии проводится поименное или тайное голосование. В случае противоречащих просьб о проведении поименного или тайного голосования проводится тайное голосование. Поименное голосование проводится вызовом по именам Членов Комиссии, имеющих право голоса, в алфавитном порядке языка той страны, в которой проводится совещание, начиная с того Члена, которого выбрали по жребию.

### **ПРАВИЛО 6**

На совещаниях Комиссии, если она не решит иначе, Комиссия не обсуждает и не принимает решения ни по какому вопросу, который не был включен в предварительную повестку дня совещания в соответствии с Разделом IV настоящих Правил.

### **ПРАВИЛО 7**

В случае необходимости принятие решений и голосование в период между совещаниями могут осуществляться по почте или с использованием других средств письменной связи.

- (a) Председатель или Член, по просьбе которого выполняется процедура, устанавливаемая настоящим Правилom, совместно с предложением направляет рекомендацию в отношении того, в соответствии с каким Правилom – Правилom 4(a) или Правилom 4(b) – следует принимать

решение. Любое разногласие по этому вопросу разрешается в соответствии с положениями Правила 4 и нижеследующими положениями.

- (b) Исполнительный секретарь распространяет письменную копию этого предложения между всеми Членами.
- (c) Исполнительный секретарь направляет в организацию региональной экономической интеграции запрос о ее намерениях в отношении участия в принятии решения. Если такая организация намеревается участвовать в принятии решения, то с учетом Правила 4(c), она и член или члены этой организации, не участвующий(ие) в принятии решения, извещают об этом Исполнительного секретаря.
- (d) Если решение принимается в соответствии с Правилем 4(a), то:
  - (i) Члены незамедлительно подтверждают получение сообщения от Исполнительного секретаря, и в течение 45 дней со дня подтверждения получения предложения отвечают на него, указывая, желают ли они поддержать это предложение, отклонить его, воздержаться, не участвовать в принятии решения, или же указывая, что им необходимо дополнительное время для его рассмотрения, либо, что, по их мнению, отсутствует необходимость принятия этого решения в межсессионный период. В последнем случае Председатель дает указание Исполнительному секретарю известить об этом всех Членов, и принятие решения откладывается до следующего совещания.
  - (ii) Если не было получено отклонений, и если ни один из Членов не потребует дополнительного времени или не возразит против принятия решения в межсессионный период, Председатель дает Исполнительному секретарю указание проинформировать всех Членов о том, что это предложение было принято.
  - (iii) Если получено какое-либо отклонение этого предложения, Председатель дает Исполнительному секретарю указание проинформировать всех Членов о том, что это предложение было отклонено, и предоставить им краткое описание каждого из конкретных ответов.

## Правила Комиссии

- (iv) Если не получено отклонения предложения или возражения против принятия этого решения в межсессионный период, но какой-либо из Членов потребует дополнительного времени для рассмотрения этого предложения, то предоставляется дополнительный период продолжительностью в 30 дней. Исполнительный секретарь извещает всех Членов о конечном сроке подачи ответов. При этом предполагается, что Члены, ответы которых не были получены к этому сроку, поддерживают это предложение. По прошествии окончательного срока Председатель дает Исполнительному секретарю указание действовать в соответствии с подпунктом (ii) или (iii) в зависимости от обстоятельств.
  - (v) Исполнительный секретарь направляет каждому из Членов копии всех ответов по мере их получения.
- (e) Если решение принимается в соответствии с Правилom 4(b), то:
- (i) Члены незамедлительно подтверждают получение сообщения от Исполнительного секретаря и в течение 45 дней со дня подтверждения о получении предложения отвечают на него, указывая, желают ли они поддержать это предложение, отклонить его, воздержаться или не участвовать в принятии решения.
  - (ii) В конце 45-дневного периода Председатель подсчитывает голоса и дает Исполнительному секретарю указание проинформировать всех Членов о результате.
  - (iii) Исполнительный секретарь направляет каждому из Членов копии всех ответов по мере их получения.
- (f) Предложение, которое было отклонено, не может быть повторно вынесено на голосование по почте до окончания следующего совещания Комиссии, но может быть рассмотрено на этом совещании.

## РАЗДЕЛ III ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

### ПРАВИЛО 8<sup>1, 2</sup>

Комиссия избирает из числа своих Членов Председателя и Заместителя председателя, каждый из которых избирается на срок в два года и может быть переизбран на еще один дополнительный срок. Первый председатель, однако, может быть избран на первоначальный срок в три года. Председатель и Заместитель председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны.

### ПРАВИЛО 9

Избранное на пост Председателя лицо, представляющее Члена Комиссии в качестве его Председателя, перестает действовать как Представитель при занятии поста Председателя и, в течение всего пребывания на этом посту не является Представителем, Заместителем представителя или Советником на совещаниях Комиссии.

Соответствующая страна-член назначает своим Представителем другое лицо вместо того лица, которое до этого времени являлось ее Представителем.

---

<sup>1</sup> *Статья XIII(4) Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики*

<sup>2</sup> *Должностные лица Комиссии*

*Согласно Статье XIII(4) Конвенции Комиссия избрала из числа своих Членов Австралию на должность первого Председателя и Японию на должность первого Заместителя председателя. В принятии этого решения Комиссия учла выдающийся вклад, сделанный Австралией в претворение в жизнь Конвенции, и что правительство Австралии было принимающим правительством первого Консультативного совещания по Договору об Антарктике в 1961 г., а также прецедент, созданный другими международными организациями, которые предоставили первое председательство правительству принимающей страны.*

*В отношении выборов Председателя Комиссии в будущем Комиссия приняла во внимание пользу, вытекающую из договоренности, которая обеспечит автоматическое избрание всех Членов Комиссии на эту должность. Поэтому было решено, что после австралийского срока Председателями последовательно будут Члены Комиссии в алфавитном порядке их названий на английском языке.*

*Далее Комиссия согласилась, что, насколько это может быть осуществимым в пределах договоренности по поводу распределения должностей, предусмотренного в Статье XIII(4), избрание Председателем Члена Комиссии, не занятого исследовательской или промысловой деятельностью, должно балансироваться избранием Заместителем председателя Члена Комиссии, занятого такой деятельностью.*

## **ПРАВИЛО 10**

Председатель и Заместитель председателя вступают в должность по окончании совещания, на котором они были избраны, за исключением первых Председателя и Заместителя председателя, которые вступают в должность немедленно после их избрания.

## **ПРАВИЛО 11**

Председатель обладает следующими полномочиями и имеет следующие обязанности:

- (a) созывать регулярные и внеочередные совещания Комиссии;
- (b) председательствовать на каждом совещании Комиссии;
- (c) объявлять об открытии и закрытии каждого совещания Комиссии;
- (d) решать вопросы, относящиеся к порядку ведения заседаний, поднимаемые на совещаниях Комиссии, при условии, что каждый представитель сохраняет за собой право требовать, чтобы любое такое решение представлялось Комиссии на одобрение;
- (e) выносить вопросы на решение и извещать Комиссию о результатах голосования;
- (f) одобрять после консультаций с представителями и Исполнительным секретарем предварительную повестку дня совещания;
- (g) подписывать от имени Комиссии отчеты каждого совещания Комиссии для передачи своим Членам, представителям и другим заинтересованным лицам в качестве официальных отчетов о работе; и
- (h) осуществлять другие полномочия и исполнять другие обязанности, как это предусмотрено в настоящих Правилах, и принимать такие решения и давать такие указания Исполнительному секретарю, которые необходимы, чтобы работа Комиссии велась эффективно и в соответствии с ее решениями.

## ПРАВИЛО 12

В случаях, когда Председатель Комиссии не в состоянии исполнять свои обязанности, Заместитель председателя принимает на себя полномочия и обязанности Председателя. Заместитель председателя осуществляет свою деятельность в качестве Председателя до тех пор, пока Председатель вновь не приступит к исполнению своих обязанностей. В течение всего периода исполнения обязанностей Председателя Заместитель председателя не является Представителем Члена Комиссии.

## ПРАВИЛО 13

В том случае, если должность Председателя становится вакантной вследствие его отказа от должности или неспособности постоянно осуществлять свою деятельность, Заместитель председателя действует в качестве Председателя до следующего совещания Комиссии, на котором избирается новый Председатель. До избрания нового Председателя Заместитель председателя, исполняющий обязанности Председателя, не является Представителем, Заместителем представителя или Советником.

## ПРАВИЛО 14<sup>1</sup>

- (a) Комиссия назначает Исполнительного секретаря на службу Комиссии и Научному комитету в соответствии с такой процедурой и на таких условиях, какие Комиссия может установить. Исполнительный секретарь назначается на срок в четыре года и может быть назначен вновь.
- (b) Комиссия санкционирует такой штат персонала Секретариата, какой может быть необходимым, а Исполнительный секретарь назначает персонал Секретариата, руководит им и контролирует его работу в соответствии с такими правилами и процедурой и на таких условиях, какие Комиссия может определить.
- (c) Исполнительный секретарь и Секретариат осуществляют функции, возложенные на них Комиссией.

---

<sup>1</sup> *Статья XVII Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики*

## **РАЗДЕЛ IV ПОДГОТОВКА К СОВЕЩАНИЯМ**

### **ПРАВИЛО 15**

Исполнительный секретарь, консультируясь с Председателем, подготавливает проект предварительной повестки дня каждого совещания Комиссии и ее вспомогательных органов. Он направляет этот проект предварительной повестки дня всем Членам Комиссии не позднее, чем за 100 дней до начала совещания.

### **ПРАВИЛО 16**

Члены Комиссии, предлагающие дополнительные пункты к проекту предварительной повестки дня, извещают об этом Исполнительного секретаря не позднее, чем за 65 дней до начала совещания и сопровождают свое предложение пояснительной запиской.

### **ПРАВИЛО 17**

Исполнительный секретарь, консультируясь с Председателем, подготавливает предварительную повестку дня каждого совещания Комиссии. Предварительная повестка дня включает:

- (a) все пункты, которые Комиссия ранее решила включить в предварительную повестку дня;
- (b) все пункты, включение которых предложено любым Членом Комиссии;
- (c) предложенный срок проведения следующего очередного ежегодного совещания, созываемого вслед за тем, к которому относится предварительная повестка дня.

Исполнительный секретарь по крайней мере за 45 дней до начала совещания Комиссии направляет всем Членам Комиссии предварительную повестку дня и пояснительные записки или отчеты, имеющие к ней отношение.



## **ПРАВИЛО 18**

Исполнительный секретарь:

- (a) осуществляет все необходимые приготовления к совещаниям Комиссии и ее вспомогательных органов;
- (b) рассылает приглашения на все такие совещания Членам Комиссии и таким государствам и организациям, какие могут быть приглашены в соответствии с Правилom 30;
- (c) предпринимает все необходимые шаги для выполнения данных ему Председателем инструкций и указаний.

## **РАЗДЕЛ V ПОРЯДОК РАБОТЫ НА СОВЕЩАНИЯХ**

### **ПРАВИЛО 19**

Председатель осуществляет свои полномочия в соответствии с обычной практикой. Он следит за соблюдением Правил процедуры и поддержанием надлежащего порядка. Председатель при выполнении своих функций подчиняется авторитету совещания.

### **ПРАВИЛО 20**

Никто из представителей не имеет права выступать на совещании без предварительного разрешения Председателя. Председатель вызывает выступающих в том порядке, в котором они заявили о своем желании выступить. Председатель может призвать выступающего к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

### **ПРАВИЛО 21**

Председатель или Заместитель председателя Научного комитета могут присутствовать на всех совещаниях Комиссии. Они имеют право представлять отчет Научного комитета Комиссии и выступать перед Комиссией в связи с ним. Комиссия полностью учитывает отчеты Научного комитета.

## **ПРАВИЛО 22**

Предложения и поправки обычно представляются в письменном виде Исполнительному секретарю, который распространяет их копии среди всех делегаций. Как правило, ни на каком совещании Комиссии никакое предложение не обсуждается и не ставится на голосование, если их копии заблаговременно не были распространены среди всех делегаций и на всех языках Комиссии. Председатель может, однако, допустить обсуждение и рассмотрение предложений, даже если такие предложения не были распространены.

## **ПРАВИЛО 23**

Как правило, предложения, которые были отклонены, могут быть рассмотрены вновь не ранее, чем на следующем совещании Комиссии.

## **ПРАВИЛО 24**

Представитель может в любое время поднять вопрос, относящийся к порядку ведения заседания, и Председатель немедленно принимает решение по нему в соответствии с Правилами процедуры. Представитель может выступить с возражением против решения Председателя. Такое возражение немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если его поддержит большинство представителей, присутствующих и участвующих в голосовании. Представитель, поднимающий вопрос о порядке ведения заседания, не должен касаться существа обсуждаемого дела. Вопрос о порядке ведения заседания, поднятый во время голосования, может относиться только к порядку ведения голосования.

## **ПРАВИЛО 25**

Председатель может ограничить время, предоставленное каждому оратору, и количество его выступлений по любому вопросу.

В случае, если выступающий использовал предоставленное ему время, Председатель обращает его внимание на это и предлагает ему прекратить выступление.

## **ПРАВИЛО 26**

Представитель может в любое время внести предложение о временном прекращении или об отсрочке заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению, а немедленно ставятся на голосование. Председатель может ограничить время, отведенное каждому выступающему, который вносит такое предложение.

## **ПРАВИЛО 27**

Представитель может в любое время внести предложение об отсрочке прений по обсуждаемому вопросу. Кроме внесшего предложение, два представителя могут выступить за, и два – против предложения, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставленное выступающим.

## **ПРАВИЛО 28**

Представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу. Кроме внесшего предложение, два представителя могут выступить против предложения, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Если принято решение о прекращении прений, Председатель объявляет об этом, и решение об этом, и решение по обсуждаемому вопросу принимается немедленно. Председатель, согласно настоящему правилу, может ограничить время, предоставленное выступающим.

## **ПРАВИЛО 29**

Учитывая Правило 24, нижеприведенные предложения имеют предпочтение перед всеми другими и рассматриваются в следующей последовательности:

- (a) временно прекратить заседание;
- (b) отсрочить заседание;
- (c) отсрочить прения по обсуждаемому вопросу;
- (d) закрыть прения по обсуждаемому вопросу.

## РАЗДЕЛ VI НАБЛЮДАТЕЛИ

### ПРАВИЛО 30

С учетом Статьи XII Конвенции, Комиссия может:

- (a) направлять приглашение любому государству, подписавшему Конвенцию, принять участие, в соответствии с нижеприведенными правилами 32, 33 и 34, в качестве наблюдателей на совещаниях Комиссии;
- (b)\* направлять приглашение любому государству-участнику Конвенции, не являющемуся страной-членом Комиссии, присутствовать, в соответствии с нижеприведенными правилами 32, 33 и 34, в качестве наблюдателей на совещаниях Комиссии;
- (c) приглашать, в соответствующих случаях, любое другое государство присутствовать, в соответствии с нижеприведенными правилами 32, 33 и 34, в качестве наблюдателей на совещаниях Комиссии, если не имеется возражения ни от одного из ее Членов;
- (d) приглашать, в соответствующих случаях, организации, упомянутые в Статье XXIII(2) и (3) Конвенции, присутствовать, в соответствии с нижеприведенными правилами 32, 33 и 34, в качестве наблюдателей на совещаниях Комиссии;
- (e) приглашать, в соответствующих случаях, другие межправительственные и неправительственные организации, к которым может применяться Статья XXIII(3) Конвенции, присутствовать, в соответствии с нижеприведенными правилами 32, 33 и 34, в качестве наблюдателей на совещаниях Комиссии, если не имеется возражения ни от одного из ее Членов.

### ПРАВИЛО 31<sup>†</sup>

Каждый наблюдатель, приглашенный в соответствии с приведенным выше Правилom 30, сообщает Исполнительному секретарю как можно раньше до начала каждого совещания имя своего представителя и, до или в начале совещания – имена своих заместителей представителя и советников.

---

\* Исправлено на АНТКОМ-ХIII (пункт 13.11).

† Принято на АНТКОМ-XXIV (пункт 20.6). Последующие правила перенумерованы соответственно.

## ПРАВИЛО 32

- (a) Исполнительный секретарь при подготовке совместно с Председателем проекта предварительной повестки дня совещания Комиссии может направить Членам Комиссии свое мнение о том, что работе Комиссии способствовало бы присутствие на совещании наблюдателя, как предусмотрено Правилom 30, приглашение которого не было рассмотрено на предыдущем совещании. Исполнительный секретарь извещает об этом Членов Комиссии при направлении им, в соответствии с Правилom 15, проекта предварительной повестки дня;
- (b) Председатель должен поручить Комиссии принять решение по предложению Исполнительного секретаря, сделанному в соответствии с Правилom 7, и Исполнительный секретарь должен сообщить об этом Членам Комиссии при направлении им, в соответствии с Правилom 17, предварительной повестки дня.

## ПРАВИЛО 33

- (a) Наблюдатели могут присутствовать на открытых и закрытых совещаниях Комиссии;
- (b)\* По просьбе любого из стран-членов Комиссии заседания Комиссии, на которых обсуждается какой-либо конкретный пункт повестки дня, ограничиваются присутствием только ее стран-членов и наблюдателей, упомянутых в Правиле 30(a) и Правиле 30(b). В отношении любого такого закрытого заседания Комиссия может также принять решение о приглашении наблюдателей, упомянутых в Правиле 30(c).

## ПРАВИЛО 34

- (a) Председатель может пригласить наблюдателей выступить перед Комиссией, если не имеется возражения ни от одного из ее Членов;
- (b) Наблюдатели не имеют права участвовать в принятии решений.

---

\* Исправлено на АНТКОМ -XIII (пункт 13.10) и АНТКОМ -XVII (пункт 16.2).

## **ПРАВИЛО 35**

- (a) Наблюдатели могут представлять документы в Секретариат для распространения среди Членов Комиссии в качестве информационных документов. Такие документы соответствуют рассматриваемым в Комиссии вопросам;
- (b) Если не имеется возражения со стороны Члена или Членов Комиссии, такие документы представляются только на языке или языках и в том количестве, на которых и в котором они были получены;
- (c) Такие документы рассматриваются в качестве документов Комиссии только в том случае, если так решает Комиссия.

## **РАЗДЕЛ VII ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ**

### **ПРАВИЛО 36**

Комиссия может определять состав и круг полномочий любого вспомогательного органа, созданного ею. Настоящие Правила процедуры применяются к любому вспомогательному органу Комиссии и в той степени, насколько они приемлемы, и если Комиссия не принимает другого решения.

## **РАЗДЕЛ VIII ЯЗЫКИ**

### **ПРАВИЛО 37**

Официальными и рабочими языками Комиссии являются английский, испанский, русский и французский.

## **РАЗДЕЛ IX ОТЧЕТЫ И УВЕДОМЛЕНИЯ**

### **ПРАВИЛО 38**

Отчеты о совещаниях Комиссии подготавливаются Исполнительным секретарем, в соответствии с требованием Комиссии, до окончания каждого совещания. Проекты отчетов о совещаниях рассматриваются Комиссией до их принятия перед закрытием совещания. Исполнительный секретарь направляет отчет о совещаниях

Комиссии всем Членам Комиссии и наблюдателям, которые присутствовали на совещаниях, как можно раньше после его окончания.

**ПРАВИЛО 39**

Исполнительный секретарь:

- (a) извещает каждого Члена Комиссии немедленно после каждого совещания о всех решениях, мерах и рекомендациях, принятых Комиссией;
- (b) извещает каждого Члена Комиссии о любом уведомлении, сделанном Членом Комиссии в соответствии со Статьей IX(6) Конвенции о том, что тот не может принять какую-либо утвержденную Комиссией меру по сохранению в целом или частично, или об отзыве любого такого уведомления.





**ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ НАУЧНОГО КОМИТЕТА**



## ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ НАУЧНОГО КОМИТЕТА\*

### РАЗДЕЛ I ПРЕДСТАВИТЕЛИ И ПРИГЛАШЕННЫЕ УЧЕНЫЕ И ЭКСПЕРТЫ

#### ПРАВИЛО 1

Каждый Член Комиссии является Членом Научного комитета и назначает представителя, имеющего подходящую научную квалификацию и которого могут сопровождать другие эксперты и советники.

Каждый Член Комиссии сообщает Исполнительному секретарю, как можно раньше до начала каждого совещания Научного комитета, имя своего представителя и, до или в начале совещания – имена своих экспертов и советников.

#### ПРАВИЛО 2

Научный комитет, по мере необходимости, может обращаться за советом к другим ученым и экспертам на основе *ad hoc*.

Такие ученые и эксперты могут представлять документы и участвовать в обсуждениях по вопросу, в связи с которым они были приглашены, но не участвуют в принятии решений.

В случае, когда приглашение таких ученых и экспертов влечет за собой расходы для Комиссии, не предусмотренные бюджетом, для такого приглашения необходимо получить одобрение Комиссии.

### РАЗДЕЛ II ПОРЯДОК РАБОТЫ

#### ПРАВИЛО 3

Научные рекомендации и советы, которые Научный комитет должен представлять согласно Конвенции, обычно определяются на основе консенсуса.

В случаях, когда не может быть достигнут консенсус, Комитет излагает в своем отчете все точки зрения, высказанные по рассматриваемому вопросу.

---

\* Как принято на НК-АНТКОМ-II (пункт 8) и одобрено на АНТКОМ-II (пункт 10); исправлено на НК-АНТКОМ-III (пункт 4.3) и одобрено на АНТКОМ-III (пункт 65); исправлено на НК-АНТКОМ-X (пункт 2.2) и одобрено на АНТКОМ-X (пункт 4.6); исправлено на НК-АНТКОМ-XXV (пункт 15.18) в соответствии с отчетом ССАМЛР-XXIV, пункт 20.6, и в соответствии с решением НК-АНТКОМ-XXIV (пункт 13.56).

## **Правила Научного комитета**

Отчеты Научного комитета, представленные Комиссии, отражают все точки зрения, высказанные в Комитете по обсуждаемым вопросам.

По желанию Члена или группы Членов в Комитете дополнительные мнения этого Члена или группы Членов могут быть представлены непосредственно Комиссии по любым конкретным вопросам.

В случаях, когда Комитет принимает решения, это производится в соответствии со Статьей XII Конвенции.

## **РАЗДЕЛ III СОВЕЩАНИЯ**

### **ПРАВИЛО 4**

Комитет проводит заседания так часто, как может оказаться необходимым для выполнения его функций.

Регулярные совещания Комитета обычно проводятся раз в год в помещении штаб-квартиры Комиссии, если не будет принято другого решения.

### **ПРАВИЛО 5**

Председатель, консультируясь с Исполнительным секретарем, подготавливает проект предварительной повестки дня каждого совещания Комитета. Исполнительный секретарь рассылает проект предварительной повестки дня всем Членам Комитета не позднее, чем за 100 дней до начала совещания.

Исполнительный секретарь, консультируясь с Председателем как Научного комитета, так и вспомогательного органа, подготавливает и распространяет проект его предварительной повестки дня перед началом каждого совещания такого органа.

### **ПРАВИЛО 6**

Члены Комитета, предлагающие дополнительные пункты к проекту предварительной повестки дня, извещают об этом Исполнительного секретаря не позднее, чем за 65 дней до начала совещания, и сопровождают свое предложение пояснительной запиской.

## **ПРАВИЛО 7**

Исполнительный секретарь, консультируясь с Председателем, подготавливает предварительную повестку дня каждого совещания Комитета. Предварительная повестка дня включает:

- (a) все пункты, которые Комитет ранее решил включить в предварительную повестку дня;
- (b) все пункты, включение которых предложено любым Членом Комитета;
- (c) предложенный срок проведения регулярного ежегодного совещания, созываемого вслед за тем совещанием, к которому относится предварительная повестка дня.

Исполнительный секретарь по крайней мере за 45 дней до начала совещания Комитета направляет всем Членам Комитета предварительную повестку дня и пояснительные записки или отчеты, имеющие к ней отношение.

## **РАЗДЕЛ IV ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ**

### **ПРАВИЛО 8**

Комитет избирает Председателя и двух или более заместителей председателя на основе процедуры, описанной в вышеприведенном Правиле 3. В соответствии с определением второго предложения Правила 4, Председатель и заместители председателя избираются на срок, включающий два очередных совещания, за исключением первого Председателя, который избирается на срок, включающий три очередных совещания, с целью избежания полного совпадения сроков пребывания в должности Председателя и заместителей председателя.

Председатель и заместители председателя не могут быть избраны на свою должность более, чем на один срок. Председатель и заместители председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны.

## **ПРАВИЛО 9**

Наряду с другими обязанностями, Председатель имеет следующие обязанности и обладает следующими полномочиями:

- (a) созывать, открывать, председательствовать и объявлять о закрытии каждого совещания Комитета;
- (b) решать вопросы, относящиеся к порядку ведения заседаний, поднимаемые на совещаниях Комитета, при условии, что каждый представитель сохраняет за собой право требовать, чтобы любое такое решение представлялось Комитету на одобрение;
- (c) выносить вопросы на решение и извещать Комитет о результатах голосования;
- (d) одобрять после консультаций с представителями и Исполнительным секретарем предварительную повестку дня совещания;
- (e) подписывать от имени Комитета отчеты каждого совещания для передачи его своим Членам, представителям и другим заинтересованным лицам в качестве официальных отчетов о работе;
- (f) представлять Комиссии отчет Научного комитета; и
- (g) осуществлять другие полномочия и исполнять другие обязанности, как это предусмотрено в настоящих Правилах, и принимать такие решения и давать такие указания Исполнительному секретарю, какие необходимы для обеспечения эффективного выполнения работы Комитета в соответствии с его решениями.

## **ПРАВИЛО 10**

Когда Председатель не в состоянии исполнять свои обязанности, заместители председателя принимают на себя полномочия и обязанности Председателя.

## **ПРАВИЛО 11**

В случаях, когда должность Председателя становится вакантной в период между совещаниями, заместители председателя осуществляют полномочия и исполняют обязанности Председателя до избрания нового Председателя.

## **ПРАВИЛО 12**

Председатель и заместители председателя приступают к исполнению своих обязанностей по окончании совещания Комитета, на котором они были избраны, за исключением первых Председателя и заместителей председателя, которые вступают в должность немедленно после их избрания.

## **РАЗДЕЛ V ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ**

### **ПРАВИЛО 13**

Комитет создает с одобрения Комиссии такие вспомогательные органы, какие он считает необходимыми для выполнения его функций, и определяет состав и круг полномочий этих органов.

В случаях, когда это применимо, работа вспомогательных органов ведется на основе Правил процедуры Комитета.

## **РАЗДЕЛ VI ПРОГРАММА РАБОТЫ**

### **ПРАВИЛО 14**

На каждом ежегодном совещании Научный комитет представляет Комиссии смету бюджета, требуемого для работы Научного комитета на предстоящий год, вместе с предварительной сметой на последующий год.

## **РАЗДЕЛ VII СЕКРЕТАРИАТ**

### **ПРАВИЛО 15**

Как правило, Комитет и его вспомогательные органы пользуются услугами Секретариата для выполнения своих функций.

## **РАЗДЕЛ VIII ЯЗЫКИ**

### **ПРАВИЛО 16**

Официальными и рабочими языками Комитета являются английский, французский, русский и испанский.

## **РАЗДЕЛ IX ДОКУМЕНТАЦИЯ И ОТЧЕТЫ**

### **ПРАВИЛО 17**

На каждом совещании Комитет подготавливает отчет и незамедлительно направляет его Комиссии в соответствии с Правилom 3. В таком отчете подводится итог проведенных в Комитете обсуждений. Отчет включает в себя логическое обоснование всех выводов и рекомендаций и содержит любые отчеты меньшинства, представленные Председателю. Копия отчета направляется Членам Комитета.

### **ПРАВИЛО 18**

Исполнительный секретарь, как только становится возможным, представляет Членам Научного комитета краткие записи каждого пленарного заседания каждого совещания всех вспомогательных органов, а также отчетов, резолюций, рекомендаций и других принятых решений.

## **РАЗДЕЛ X НАБЛЮДАТЕЛИ**

### **ПРАВИЛО 19**

В соответствии со Статьей XII Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики Научный комитет может:

- (a) направлять приглашение любому государству-участнику Конвенции, которое не имеет права на членство в Комиссии в соответствии со Статьей VII Конвенции, принимать участие в работе совещаний Научного комитета, в соответствии с правилами 21, 22 и 23 ниже, в качестве наблюдателей;
- (b) приглашать, в соответствующих случаях, любое другое государство присутствовать, в соответствии с правилами 21, 22 и 23 ниже, в качестве



наблюдателя на совещаниях Научного комитета при отсутствии возражений со стороны какого-либо из Членов Научного комитета;

- (с) приглашать, в соответствующих случаях, организации, упомянутые в Статье XXIII (2) и (3) Конвенции, присутствовать, в соответствии с правилами 21, 22 и 23 ниже, в качестве наблюдателей на совещаниях Научного комитета;
- (d) приглашать, в соответствующих случаях, прочие межправительственные и неправительственные организации, на которые может распространяться Статья XXIII (3) Конвенции, присутствовать, в соответствии с правилами 21, 22 и 23 ниже, в качестве наблюдателей на совещаниях Научного комитета при отсутствии возражений со стороны какого-либо из Членов Научного комитета;
- (е) Научный комитет может также приглашать наблюдателей присутствовать, в соответствии с правилами 19(a)-(d), на совещании любого вспомогательного органа Научного комитета.

Наблюдатели, приглашенные в соответствии с настоящим Правилom, обладают соответствующей научной квалификацией.

## **ПРАВИЛО 20**

Каждый наблюдатель, приглашенный в соответствии с приведенным выше Правилom 19, сообщает Исполнительному секретарю как можно раньше до начала каждого совещания имя своего представителя и, до или в начале совещания, имена своих экспертов и советников.

## **ПРАВИЛО 21<sup>1</sup>**

- (а) При подготовке в консультации с Исполнительным секретарем проекта предварительной повестки дня совещания Научного комитета, Председатель может обратить внимание Членов Научного комитета на то, что присутствие на следующем совещании наблюдателя, упомянутого в Правиле 19, вопрос о приглашении которого не был рассмотрен на предыдущем совещании, будет, по его мнению, способствовать работе Научного комитета. Исполнительный секретарь информирует об этом

---

<sup>1</sup> Исправлено на НК-АНТКОМ-XXIX (п. 15.17).

## **Правила Научного комитета**

Членов Научного комитета при распространении Проекта предварительной повестки дня, в соответствии с Правилom 5;

- (b) Если не позднее, чем за 65 дней до начала следующего совещания ни от одного из Членов Комитета не поступит возражений против участия наблюдателя, Исполнительный секретарь направляет данному наблюдателю приглашение присутствовать на следующем совещании Научного комитета. Исполнительный секретарь информирует об этом членов Научного комитета при передаче им Предварительной повестки дня в соответствии с Правилom 7. Возражение какого-либо Члена Комитета согласно настоящему Правилу будет рассмотрено в начале следующего совещания Комитета.

### **ПРАВИЛО 22**

По требованию какого-либо из Членов Комитета, в заседаниях Комитета, на которых рассматривается какой-либо конкретный пункт повестки дня, участвуют исключительно Члены Научного комитета.

### **ПРАВИЛО 23**

- (a) Председатель может предложить наблюдателям выступить на совещании Научного комитета при отсутствии возражений со стороны какого-либо из Членов Научного комитета;
- (b) Наблюдатели не имеют права участвовать в принятии решений.

### **ПРАВИЛО 24**

- (a) Наблюдатели могут представлять документы в Секретариат для последующего распространения среди Членов Комитета в качестве информационных документов. Такие документы имеют отношение к рассматриваемым в Комитете вопросам;
- (b) Такие документы имеются только на языке или языках оригинала и только в том количестве экземпляров, в котором они были представлены, если от Члена или Членов Комитета не поступит других предложений;
- (c) Такие документы рассматриваются как документы Комитета только в том случае, если Комитет принимает такое решение.

**СОЗДАНИЕ ПОСТОЯННОГО КОМИТЕТА ПО  
АДМИНИСТРАТИВНЫМ И ФИНАНСОВЫМ ВОПРОСАМ (СКАФ)**



## СОЗДАНИЕ ПОСТОЯННОГО КОМИТЕТА ПО АДМИНИСТРАТИВНЫМ И ФИНАНСОВЫМ ВОПРОСАМ (СКАФ)

Комиссия создала Постоянный комитет по административным и финансовым вопросам (СКАФ) следующим образом:\*

1. Комиссия по сохранению морских живых ресурсов Антарктики настоящим создает, в соответствии со Статьей XIII(6) Конвенции, Постоянный комитет по административным и финансовым вопросам (СКАФ).
2. Комиссия избирает на два года из числа своих Членов Председателя Постоянного комитета, который имеет право быть переизбранным на еще один дополнительный срок.
3. Постоянный комитет дает советы Комиссии по тем вопросам административного и финансового характера, которые передаются ему Комиссией, и ежегодно:
  - (a) рассматривает подвергнутый ревизии финансовый отчет Комиссии за предыдущий год;
  - (b) рассматривает действие бюджета на текущий год; и
  - (c) рассматривает проект бюджета на последующий год.
4. Постоянный комитет может привлечь внимание Комиссии к любому вопросу административного или финансового характера
5. Постоянный комитет может назначить из числа своих членов меньшую, неофициальную группу, которая, консультируясь с Исполнительным секретарем, предварительно рассмотрит стоящие перед ним вопросы.
6. Постоянный комитет подготавливает отчет о каждом заседании комитета для передачи в Комиссию.

---

\* Как принято на АНТКОМ-II (пункт 13) и исправлено на АНТКОМ-XI (пункт 3.23)



**ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА**





## **ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА\***

### **ПРАВИЛО 1**

#### **ПРИМЕНЕНИЕ**

1.1 Настоящие правила регулируют финансовый порядок Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем именуемой "Комиссией") и Научного комитета по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем именуемого "Научным комитетом"), учрежденных согласно статьям VII(1) и XIV(1) Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем именуемой "Конвенцией").

### **ПРАВИЛО 2**

#### **ФИНАНСОВЫЙ ГОД**

2.1 Финансовый год продолжается 12 месяцев, начиная с 1 января и кончая 31 декабря, включая обе даты.

### **ПРАВИЛО 3**

#### **БЮДЖЕТ**

3.1 Проект бюджета, содержащий смету поступлений Комиссии и расходов Комиссии и Научного комитета и любых вспомогательных органов, созданных в соответствии со статьями XIII(6) и XVI(3) Конвенции, подготавливается Исполнительным секретарем на предстоящий финансовый год.

3.2 В проект бюджета включается оценка значительных расходов на последующие финансовые годы в отношении любых предложенных программ работы с подразделением на административные, текущие и капитальные расходы.

3.3 Проект бюджета подразделяется по назначению на статьи и, где это необходимо или уместно, на подстатьи.

3.4 Проект бюджета сопровождается подробными данными как об ассигнованиях на предыдущий год, так и о запланированных расходах по сравнению с этими

---

\* Как принято на АНТКОМ-I (п. 23) и исправлено на АНТКОМ-XIII (Приложение 4, Дополнение 1), АНТКОМ-XVII (Приложение 4, Дополнение III) и АНТКОМ-XVIII (п. 3.5; Приложение 4, п. 38), АНТКОМ-XXI (Приложение 5, п. 23) и АНТКОМ-XXX (Приложение 5, п.22).

## **Финансовые правила**

ассигнованиями, а также той дополнительной информацией, которая может потребоваться Членами Комиссии или будет сочтена необходимой или желательной Исполнительным секретарем. Точная форма, в которой представляется проект бюджета, устанавливается Комиссией.

3.5 Исполнительный секретарь представляет проект бюджета всем Членам Комиссии по крайней мере за 60 дней до начала ежегодного совещания Комиссии, как это предусмотрено в Статье XIX(2) Конвенции. В то же время и в такой же форме, как и проект бюджета, он подготавливает и представляет всем Членам Комиссии перспективный бюджет на последующий финансовый год.

3.6 Проект бюджета и перспективный бюджет представляются в австралийских долларах.

3.7<sup>1</sup> На каждом ежегодном совещании Комиссия на основе консенсуса принимает свой бюджет и бюджет Научного комитета.

## **ПРАВИЛО 4 АССИГНОВАНИЯ**

4.1 Ассигнования, одобренные Комиссией, дают Исполнительному секретарю право принимать обязательства и производить выплаты в тех целях, для которых ассигнования были одобрены.

4.2 Если Комиссия не решит иначе, Исполнительный секретарь также может принимать обязательства на последующие годы прежде, чем одобрены ассигнования, когда такие обязательства являются необходимыми для продолжения эффективного функционирования Комиссии, и с тем условием, что такие обязательства ограничены административными потребностями непрерывного характера, не превышающими размера таких потребностей, предусмотренных бюджетом текущего финансового года. В других обстоятельствах Исполнительный секретарь может принимать обязательства на последующие годы только с одобрения Комиссии.

4.3 Ассигнования выделяются на тот финансовый год, к которому они относятся. По окончании финансового года все ассигнования теряют силу. В конце финансового года обязательства по ассигнованиям, остающиеся невыполненными, включаются в бюджет следующего года, если Комиссия не примет другого решения.

---

<sup>1</sup> *Статья XIX(1) Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики*

4.4 Председатель может уполномочить Исполнительного секретаря производить переводы между статьями в размере до 10% ассигнований. Председатель Постоянного комитета по административным и финансовым вопросам может разрешить Исполнительному секретарю переводить вплоть до 10% ассигнований между категориями в пределах статьей расходов. Исполнительный секретарь может разрешить перевод вплоть до 10% ассигнований между статьями расходов. Все такие переводы должны быть доведены Исполнительным секретарем до сведения следующего ежегодного совещания Комиссии.

4.5 Условия, при которых могут быть произведены непредвиденные и чрезвычайные расходы, как было решено Комиссией, приводятся в Приложении 1 к Финансовым правилам.

## **ПРАВИЛО 5 ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ФОНДОВ**

5.1 Каждый Член Комиссии делает взнос в бюджет в соответствии со Статьей XIX(3) Конвенции.

5.2 Сумма, которую служащий Комиссии выплачивает в связи с налоговым обложением штата, рассматривается Комиссией как платеж в счет годового взноса в бюджет текущего года.

5.3 После одобрения бюджета на какой-либо финансовый год Исполнительный секретарь рассылает его копии всем Членам Комиссии с извещением о размере их взноса и просьбой об уплате причитающейся суммы. Член Комиссии, два года подряд не плативший взносы, лишается права участвовать в принятии решений Комиссии до тех пор, пока его задолженность не будет погашена.

5.4 Все взносы выплачиваются в австралийских долларах или эквивалентной сумме в американских долларах.

5.5 (а) За исключением первого финансового года, новый Член Комиссии, членство которого становится действительным в течение первых шести месяцев финансового года, выплачивает полную сумму годового взноса, которая подлежала бы уплате в том случае, если бы он находился в составе Членов Комиссии в период определения взносов согласно Статье XIX(3) Конвенции. Новый Член, членство которого становится действительным в течение первых шести месяцев финансового года, должен уплатить

половинную сумму вышеупомянутого годового взноса. В течение первого финансового года все Члены, членство которых становится действительным в течение первых девяти месяцев года, должны уплатить полную сумму годового взноса. Член, членство которого становится действительным в течение последних трех месяцев первого финансового года, должен уплатить половинную сумму первого годового взноса.

- (b) Когда поступают взносы от новых Членов, взносы действительных Членов пересматриваются в соответствии с Правилom 6.1(d).

5.6 За исключением первого финансового года, когда взносы уплачиваются в течение 90 дней после окончания первого совещания Комиссии, взносы подлежат оплате в первый день финансового года (что является и сроком платежа) и оплачиваются в период не позднее 60 дней после этого срока. Комиссия обладает полномочиями разрешить продление срока платежа, но не более чем на 90 дней, для отдельных стран-членов, неспособных выполнить данное Финансовое правило из-за принятых их правительствами сроков наступления финансового года. Тем не менее, в случае, упомянутом в Правиле 5.5(a), взнос новой страны-члена вносится в течение 90 дней после той даты, с которой ее членство становится действительным. Если уплата произведена после срока платежа в американских долларах, то чистая сумма, полученная Комиссией, должна быть равна той сумме в австралийских долларах, которая подлежала уплате в назначенный день.

5.7 На каждом совещании Комиссии Исполнительный секретарь отчитывается о получении взносов и положении в отношении задолженности.

## **ПРАВИЛО 6**

### **ФОНДЫ**

- 6.1 (a) Учреждается Общий фонд с целью бухгалтерского учета доходов и расходов Комиссии и Научного комитета и любых вспомогательных органов, созданных в соответствии с Конвенцией;
- (b) Взносы, уплачиваемые Членами в соответствии с Правилom 5.1, и прочие доходы по финансированию общих расходов, заносятся в Общий фонд;
- (c) Любой избыток наличных средств в Общем фонде в конце финансового года, которые не требуются для покрытия невыполненных финансовых обязательств, как об этом говорится в Правиле 4.3, разделяется

пропорционально взносам, внесенным в соответствии с Правилom 5.1 действительными Членами в текущем финансовом году, и рассматривается как часть взноса этих Членов на предстоящий финансовый год. Настоящее положение не применяется в конце первого финансового года, когда избыток фондов, не являющийся результатом взносов новых Членов, может быть перенесен на следующий финансовый год;

- (d) В случае, когда взносы новых Членов получены после начала финансового года, и такие суммы не были учтены при разработке бюджета, соответствующее изменение вносится в рассчитанную величину взносов действительных Членов, и такие изменения регистрируются как авансы от этих Членов;
- (e) Авансы, внесенные Членами, заносятся в кредит Членам, внесшим такие авансы.

6.2 Траст-фонды и фонды специального назначения могут быть созданы Комиссией с целью получения фондов и производства платежей для целей, которые не покрываются обычным бюджетом Комиссии.

## **ПРАВИЛО 7 ДРУГИЕ ДОХОДЫ**

7.1 Все доходы, помимо взносов, внесенных в бюджет в соответствии с Правилom 5, и доходов, упомянутых ниже в Правиле 7.3, классифицируются как Прочие доходы и заносятся в Общий фонд. Использование Прочих доходов подчиняется тому же финансовому контролю, как и деятельность, финансируемая за счет обычных бюджетных ассигнований.

7.2 Добровольные взносы сверх членских взносов в бюджет могут быть приняты Исполнительным секретарем при том условии, что цели, для которых они вносятся, соответствуют общему направлению, целям и деятельности Комиссии. Добровольные взносы, предложенные не-членами, могут быть приняты при условии решения Комиссии, что цели этих взносов соответствуют общему направлению, целям и деятельности Комиссии.

7.3 Добровольные взносы рассматриваются как траст-фонды или фонды специального назначения в соответствии с Правилom 6.2.

## **ПРАВИЛО 8 ХРАНЕНИЕ ФОНДОВ**

8.1 Исполнительный секретарь определяет учреждения в Австралии, в которых хранятся фонды Комиссии, и сообщает Комиссии название этих назначенных учреждений.

8.2 Исполнительный секретарь может делать капиталовложения из средств, которые не потребуются Комиссии в ближайший срок. Такие капиталовложения производятся в соответствии с инвестиционными принципами в Приложении 2. Информация о доходе, полученном от капиталовложений, приводится в сопровождающих бюджет документах.

8.3 Доходы, получаемые от капиталовложений, заносятся в фонд, из которого было произведено капиталовложение.

## **ПРАВИЛО 9 ВНУТРЕННИЙ КОНТРОЛЬ**

9.1 Исполнительный секретарь:

- (a) устанавливает подробные финансовые правила и процедуры в соответствии с инвестиционными принципами в Приложении 2 для обеспечения эффективного финансового управления и экономного использования фондов;
- (b) обеспечивает, чтобы все платежи подтвердились расписками и другими документами, удостоверяющими, что товары или услуги были приобретены, и что платеж по ним ранее не производился;
- (c) назначает должностных лиц, уполномоченных получать деньги, принимать обязательства и производить платежи от лица Комиссии;
- (d) обеспечивает и несет ответственность за осуществление внутреннего финансового контроля для обеспечения:
  - (i) правильности поступления, хранения и реализации всех фондов и других финансовых средств Комиссии;

- (ii) соответствия обязательств и расходов с ассигнованиями, одобренными ежегодным совещанием;
- (iii) экономного использования средств Комиссии.

9.2 Никакие обязательства не принимаются до тех пор, пока нет подтверждения в письменном виде, от имени и по поручению Исполнительного секретаря, о выделении фондов или о других соответствующих разрешениях на затраты.

9.3 Исполнительный секретарь после всестороннего изучения может предложить Комиссии списание потерь актива при условии, что отчет обо всех таких списанных суммах будет передан аудитору с бухгалтерскими счетами вместе с обоснованием списания. Такие потери актива включаются в годовой финансовый отчет.

9.4 Извещения о приеме смет подрядчиков в письменном виде на поставку оборудования, запасов и прочего делаются либо путем объявлений в газетах, либо путем непосредственных запросов о сметах не менее, чем от трех лиц или предприятий, имеющих возможность поставить оборудование, запасы и прочее, если таковые имеются, в отношении всех закупок и контрактов, сумма которых превышает \$2 000 (австралийских долларов). В отношении сумм, превышающих \$100, но менее, чем \$2 000, конкуренция может быть создана так же, как указано выше, или путем наведения телефонных или личных справок. Эти правила не должны, однако, применяться в следующих случаях:

- (a) когда установлено, что существует только один поставщик, и этот факт подтвержден Исполнительным секретарем;
- (b) в случае крайней необходимости или когда по любой другой причине эти правила не отвечают наилучшим образом финансовым интересам Комиссии, и этот факт подтвержден Исполнительным секретарем.

## **ПРАВИЛО 10**

### **ОТЧЕТНОСТЬ**

10.1 Исполнительный секретарь обеспечивает, чтобы надлежащая документация и счета велись в отношении финансовых операций и дел Комиссии, и принимает все необходимые меры для обеспечения того, чтобы выплаты денег и средств Комиссии производились правильно и должным образом одобрялись, чтобы существовал адекватный контроль над фондами Комиссии или над фондами, хранимыми ею, а также над принятием Комиссией обязательств.

## **Финансовые правила**

10.2 Исполнительный секретарь представляет Членам Комиссии непосредственно после окончания финансового года и не позднее, чем 31 марта, годовой финансовый отчет, содержащий следующие сведения за тот год, к которому он относится:

- (a) доходы и расходы, относящиеся ко всем фондам и счетам;
- (b) положение в отношении бюджетных ассигнований, включая:
  - (i) первоначальные бюджетные ассигнования;
  - (ii) одобренные расходы, превышающие первоначальные ассигнования;
  - (iii) любой другой доход;
  - (iv) суммы, подлежащие оплате, из этих ассигнований и других доходов;
- (c) финансовый актив и пассив Комиссии;
- (d) подробности капиталовложений;
- (e) списание актива, как это предложено в соответствии с Правилем 9.3.

Исполнительный секретарь представляет также такую другую информацию, которая может оказаться уместной при определении финансового положения Комиссии. Этот финансовый отчет подготавливается в одобренной Комиссией форме после консультаций с внешним ревизором.

10.3 Бухгалтерские операции Комиссии записываются в той валюте, в которой они были произведены, но в годовом финансовом отчете все операции записываются в австралийских долларах.

10.4 Надлежащие отдельные счета ведутся для всех фондов специального назначения и траст-фондов.

10.5 Годовой финансовый отчет представляется Исполнительным секретарем внешнему аудитору согласно Статье XIX (4) Конвенции одновременно с представлением его Членам Комиссии согласно пункту 2 настоящего Правила.

## **ПРАВИЛО 11 ВНЕШНЯЯ РЕВИЗИЯ**

11.1 Комиссия назначает от Члена Комиссии внешнего ревизора, который является Генеральным ревизором или эквивалентным по законодательству лицом, и который назначается на должность на срок в два года с возможностью повторного назначения. Комиссия гарантирует уважение к независимости внешнего аудитора от Комиссии, Научного комитета, их вспомогательных органов и штата Комиссии, определяет срок назначения и соответствующие фонды для внешнего аудитора, чтобы покрыть стоимость аудита.



11.2 Внешний ревизор или лицо или лица, уполномоченные им, пользуются в любое целесообразное для этого время правом полного и свободного доступа ко всем счетам и учетным документам Комиссии, относящимся прямо или косвенно к получению Комиссией денежных средств или к платежам, осуществленным ею, или к приобретению, получению, хранению или передаче имущества Комиссии. Внешний ревизор или лицо или лица, уполномоченные им, могут снимать копии или делать выписки из любых таких счетов или учетных документов.

11.3 Полные аудиты Финансового отчета Комиссии проводятся ежегодно. При проведении полного аудита внешний аудитор проводит свою проверку финансового отчета в соответствии с общепринятыми аудиторскими стандартами и представляет свой отчет Комиссии по всем соответствующим вопросам, включая:

- (a) основан ли финансовый отчет, по его мнению, на правильных счетах и учетных документах; и
- (b) находится ли финансовый отчет в соответствии со счетами и учетными документами.

11.4 Комиссия может также запросить у аудитора отдельный отчет по другим соответствующим вопросам, включая:

- (a) находятся ли, по его мнению, доходы, расходы и вложения денег, а также приобретение и реализация Комиссией имущества в течение года в соответствии с настоящими Правилами; и
- (b) замечания об эффективности и экономичности финансовых процедур и ведения дел, о системе отчетности, внутреннем финансовом контроле и об административно-управленческом аппарате Комиссии.

11.5 Исполнительный секретарь предоставляет внешнему ревизору необходимые для проведения ревизии услуги и оборудование.

11.6 Исполнительный секретарь предоставляет Членам Комиссии копию отчета ревизора и подвергнутого ревизии финансового отчета в течение 30 дней после их получения.

## **Финансовые правила**

11.7 Комиссия, если необходимо, приглашает внешнего ревизора присутствовать при обсуждении любого рассматриваемого пункта и обсуждать исходящие из его выводов рекомендации.

### **ПРАВИЛО 12**

#### **ПРИНЯТИЕ ГОДОВОГО ФИНАНСОВОГО ОТЧЕТА**

12.1 Комиссия после рассмотрения подвергнутого ревизии годового финансового отчета и отчета ревизора, представленных ее Членам согласно Правилу 11.5 настоящих Правил, подтверждает принятие подвергнутого ревизии годового финансового отчета или предпринимает любое другое действие, которое она сочтет уместным.

### **ПРАВИЛО 13**

#### **СТРАХОВАНИЕ**

13.1 Комиссия может застраховать свое имущество от обычного риска подходящим образом в уважаемом финансовом учреждении.

### **ПРАВИЛО 14**

#### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

14.1 С соблюдением положений Конвенции Комиссия может вносить поправки в настоящие Правила в соответствии с ее Правилами процедуры.

14.2 В тех случаях, когда Комиссия или Научный комитет рассматривают вопросы, которые могут привести к решению, влекущему за собой финансовые и административные последствия, они рассматривают одновременно с этим оценку таких последствий, предоставленную Исполнительным секретарем.

**ВЫДЕРЖКИ ИЗ ОТЧЕТА ССАМЛР-XXI, ПРИЛОЖЕНИЕ 4, ПУНКТЫ 20 И 21**

**ФОНД НЕПРЕДВИДЕННЫХ РАСХОДОВ**

20. На совещании 2001 г. Комиссия учредила Фонд непредвиденных расходов. Отмечая, что он должен использоваться для покрытия необходимых расходов, которые еще не были конкретно утверждены Комиссией, СКАФ рекомендовал Комиссии принять следующие определения "непредвиденных" и "чрезвычайных" расходов, как это предусматривается Финансовым правилом 4.5:

**"Непредвиденные расходы"** – это расходы, о которых Комиссия не знала во время своего предыдущего совещания, но которые необходимы для выполнения поставленных Комиссией задач, и сумма которых не может быть покрыта из ежегодного бюджета без непомерного нарушения работы Комиссии.

**"Чрезвычайные расходы"** – расходы, характер которых был известен Комиссии на ее предыдущем совещании, но объем которых намного превышает предусматривавшийся во время совещания, причем эта дополнительная сумма не может быть покрыта из ежегодного бюджета без непомерного нарушения работы Комиссии.

21. Далее СКАФ рекомендовал применение нижеследующей процедуры для всех случаев использования средств из этого фонда:

(i) Как только Исполнительный секретарь сочтет, что есть основания ожидать появления непредвиденных или чрезвычайных расходов, он консультируется с Председателем и Заместителем председателя СКАФ, чтобы подтвердить, что:

- характер этих расходов соответствует вышеупомянутым определениям;
- размер Фонда непредвиденных расходов достаточен для покрытия этих расходов; и

- невозможно отложить решение об использовании Фонда до следующего совещания Комиссии.
- (ii) Исполнительный секретарь уведомляет все страны-члены о любом предполагаемом использовании Фонда.
- (iii) Любая страна-член, которая сочтет такие расходы из данного Фонда неуместными, информирует об этом Председателя, предлагая вместе с этим альтернативные меры.
- (iv) Председатель Комиссии консультируется с Председателем СКАФ и Исполнительным секретарем. Если все три стороны согласны с рекомендацией страны-члена, то она выполняется и страны-члены информируются соответствующим образом. Если эти стороны не могут достичь соглашения по рекомендации страны-члена, и если позволяет время, то стран-членов попросят принять решение по этому вопросу в соответствии с Правилom 7. Если времени для такого решения недостаточно, или если страны-члены не могут достичь консенсуса, то Исполнительный секретарь после консультации с Председателем Комиссии, а также Председателем и Заместителем председателя СКАФ, определяет, в каком объеме использовать данный Фонд.
- (v) Страны-члены незамедлительно уведомляются о любых фактических расходах из данного Фонда.
- (vi) Исполнительный секретарь отчитывается на следующем совещании Комиссии о всех расходах из данного Фонда, включая сопутствующие расходы из текущего и будущего бюджетов Общего фонда, и о предложениях по восстановлению Фонда непредвиденных расходов до предшествующего уровня.

## ИНВЕСТИЦИОННЫЕ ПРИНЦИПЫ

- (i) Главным соображением при определении инвестиционной стратегии Комиссии должно быть обеспечение сохранности фондов Комиссии. Средства инвестируются таким образом, чтобы первоочередной акцент делался на избежании сокращения основных фондов при обеспечении ликвидности, необходимой для выполнения требований Комиссии относительно движения денежных средств.
- (ii) Капиталовложения средств, которые не потребуются Комиссии в ближайшие сроки, должны быть консервативными и с низким риском. Капиталовложения ограничиваются денежными эквивалентами, срочными вкладами и государственными ценными бумагами. Капиталовложения с государственной гарантией ограничиваются сроками, не превышающими 24 месяцев, если Комиссия не решает иначе. Капиталовложения без государственной гарантии ограничиваются организациями, которые Регулятивное пруденциальное управление Австралии (APRA) признает уполномоченными депозитными учреждениями (УДУ), и на сроки, не превышающие 12 месяцев, если Комиссия не решает иначе.
- (iii) В целях минимизации риска портфель инвестиций Комиссии должен включать различные организации, финансовые инструменты и сроки погашения. При наличии государственной гарантии капиталовложения в УДУ, иные нежели находящиеся в австралийском владении банки, ограничиваются гарантированными суммами.
- (iv) Исполнительный секретарь подготавливает для стран-членов промежуточные квартальные финансовые отчеты о доходе (включая доход по процентам) и расходах. Квартальные отчеты включают отчет о состоянии и результатах инвестиций, а также предоставляют странам-членам любые другие соответствующие сведения или информацию, касающиеся управления финансами Комиссии.
- (v) Исполнительный секретарь как можно скорее после получения информации о значительных или непредвиденных финансовых событиях, особенно в тех случаях, когда такие события могут существенно отразиться на текущем или будущем финансовом положении Комиссии, информирует страны-члены о таких событиях.

## **Финансовые правила**

- (vi) Капиталовложения регистрируются в ведущемся Исполнительным секретарем регистре капиталовложений, в котором по каждому капиталовложению указывается вся сопутствующая информация, в т.ч. номинальная стоимость, стоимость, срок погашения, ставка процента, депозитное учреждение, поступления от продажи, полученный доход и наличие/отсутствие государственной гарантии на это капиталовложение.

**ПОЛОЖЕНИЕ О ШТАТЕ**





## ПОЛОЖЕНИЕ О ШТАТЕ\*

### ПРАВИЛО 1 ПРЕАМБУЛА

1.1 Настоящее Положение о штате устанавливает основные принципы, применяемые в работе, регулирует рабочие взаимоотношения, определяет права и обязанности официально назначенных служащих, которые исполняют работу и получают вознаграждение от Секретариата Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем называемой «Комиссией»).

1.2 Эти Правила должны применяться с должным учетом географического распределения Членов Комиссии.

### ПРАВИЛО 2 ОБЯЗАННОСТИ, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРИВИЛЕГИИ

2.1 Члены штата Секретариата и Исполнительный секретарь (в дальнейшем называемые «сотрудники») являются международными государственными служащими. При принятии своих назначений они берут на себя обязательства верно исполнять свои обязанности и вести себя в соответствии с интересами Комиссии.

2.2 Для целей настоящих Правил термин «иждивенец» включает только:

- (а) любого не получающего зарплату ребенка, который родился от или усыновлен сотрудником, его супругой или их детьми, которому меньше восемнадцати лет и который является иждивенцем сотрудника или его супруги на основном и непрерывном содержании;
- (б) любого ребенка, отвечающего условиям, установленным в пункте (а) выше, но который находится в возрасте между восемнадцатью и двадцатью пятью годами и получает школьное или университетское образование или профессиональную подготовку;

---

\* Как принято на АНТКОМ-I (пункт 24) и исправлено на АНТКОМ-III (пункт 14), АНТКОМ-IX (пункты 3.11 и 3.12), АНТКОМ-XIV (пункт 3.11) и АНТКОМ-XIX (пункт 3.27).

## Положение о штате

- (с) любого ребенка с физическими или умственными недостатками, являющегося иждивенцем сотрудника или его супруги на основном и непрерывном содержании;
- (d) любого другого ребенка, которому предоставлено жилье, находящегося на иждивении сотрудника или его супруги на основном и непрерывном содержании;
- (е) любое лицо, родственное по крови или браку, за основное и непрерывное содержание которого сотрудник или его супруга несут ответственность по закону.

2.3 Сотрудники должны всегда вести себя в соответствии с международным характером Комиссии. Они всегда помнят о лояльности, сдержанности и тактичности, накладываемых на них их международной ответственностью при исполнении своих обязанностей. Они воздерживаются от всех действий, заявлений или общественной деятельности, которые могут быть вредны для Комиссии и ее целей.

2.4 От сотрудников не требуется отречения ни от своих национальных чувств, ни от своих политических и религиозных убеждений.

2.5 При исполнении своих обязанностей сотрудники не должны обращаться за указаниями, не принимать их ни от какого правительства и ни от каких властей, кроме как от Комиссии.

2.6 Сотрудники соблюдают крайнюю осторожность по отношению ко всем служебным делам и не пользуются в личных целях информацией, имеющейся у них по роду их занятий. Разрешение на разглашение информации для официальных целей можно получить только от Комиссии или Исполнительного секретаря – в зависимости от того, как потребуют обстоятельства.

2.7 В общем, сотрудники не нанимаются ни на какую другую работу помимо их работы в Комиссии. В особых случаях сотрудники могут согласиться на другую работу, но только если она не препятствует исполнению их обязанностей в Комиссии, и получено предварительное разрешение Исполнительного секретаря. В отношении Исполнительного секретаря требуется получение предварительного разрешения Комиссии.

2.8 Сотрудники не должны принимать участия в управлении коммерческими делами или предприятиями, или иметь финансовую заинтересованность в таковых, если они могут иметь выгоду от такого участия или заинтересованности как результат их официального положения в Секретариате.

2.9 Владение акциями, не приносящими контроля над компанией, не рассматривается как создающую финансовую заинтересованность в трактовке Правила 2.8.

2.10 Сотрудники пользуются привилегиями и иммунитетами, на которые они имеют право согласно Соглашению о штаб-квартире между правительством Австралии и Комиссией, в соответствии со Статьей VIII Конвенции.

### **ПРАВИЛО 3 ЧАСЫ РАБОТЫ**

3.1 Нормальный рабочий день длится восемь часов, с понедельника до пятницы, в сумме – сорок часов в неделю.

3.2 Исполнительный секретарь устанавливает часы работы и может изменять их соответственно интересам Комиссии, по мере надобности.

### **ПРАВИЛО 4 КЛАССИФИКАЦИЯ СОТРУДНИКОВ**

4.1 Сотрудники классифицируются по одной из двух следующих категорий:

(а) Профессиональная категория:

Должности высокой ответственности в управлении или профессионального или научного характера. Эти должности будут занимать соответственно квалифицированные профессионалы, предпочтительно с университетской или эквивалентной ей квалификацией. Сотрудники этой категории будут приниматься в международном порядке, но только из среды граждан Членов Комиссии.

(b) Общая категория:

Вспомогательные административные или технические должности. Секретарский и другой конторский персонал. Такие сотрудники будут приниматься в Австралии из среды граждан Членов Комиссии.

4.2 Лица, принятые согласно Правилу 11, не классифицируются как сотрудники.

**ПРАВИЛО 5  
ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА И ДРУГОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ**

5.1 Шкала заработной платы сотрудников профессиональной категории устанавливается в американских долларах согласно соответствующим шкалам заработной платы, которые применимы к должностным лицам Секретариата Организации Объединенных Наций, служащим в Австралии, и выплачивается в австралийских долларах.

5.2 Сотрудники общей категории оплачиваются, в принципе, по ставкам, эквивалентным тем, которые приняты в Хобарте для персонала эквивалентных квалификаций и опыта.

5.3 Видами пособий, предоставляемых сотрудникам профессиональной категории, являются, в принципе, те пособия, которые приняты в Организации Объединенных Наций. Шкала пособий устанавливается в американских долларах, согласно соответствующим шкалам пособий, которые применимы к должностным лицам Секретариата Организации Объединенных Наций в Австралии, и они выплачиваются в австралийских долларах. Однако пособия на образование для каждого ребенка-иждивенца не выплачиваются:

- (a) на детей австралийских сотрудников;
- (b) на обучение в австралийской открытой (государственной) школе;
- (c) на обучение в университете в Австралии;
- (d) на заочное обучение или частные уроки;
- (e) когда обучение не требует регулярного посещения учебного заведения;
- (f) для расходов на обучение, покрываемых стипендиями или субсидиями из других источников.

5.4 За исключением высшей суммы пособия на образование, изменения в заработной плате и пособиях, принятых в Секретариате Организации Объединенных Наций, применяются к заработной плате и пособиям сотрудников профессиональной категории. Комиссия пересматривает систему применения этих изменений в зарплате и пособиях после трех лет ее действия.

5.5 Повышение уровня заработной платы сотрудников требует предварительного одобрения Комиссии.

5.6 Заработная плата сотрудников начинается с 1 ступени по той классификации Организации Объединенных Наций, по которой они были назначены на свою должность. Сотрудники остаются на этом уровне по крайней мере в течение первого года службы.

5.7 Комиссия взимает сумму из заработной платы каждого служащего для налогового обложения штата. Ставками налогового обложения штата являются те ставки, которые применяются в Организации Объединенных Наций.

5.8 Исполнительный секретарь принимает меры для обеспечения возмещения налога, уплаченного каждым сотрудником, заработная плата которого подлежит государственному подоходному налогу. Такие меры принимаются только при том условии, что прямая стоимость возмещения оплачивается той страной, гражданином которой является сотрудник.

5.9 Сотрудники получают ежегодные надбавки. Надбавки прекращаются, когда сотрудник достигает высшей ступени той должности, которую он занимает.

5.10 Только в чрезвычайных случаях по предложению Исполнительного секретаря и с одобрения Председателя Комиссии сотрудники могут приниматься на уровень зарплаты выше 1 ступени своей категории.

5.11 Сотрудники профессиональной категории не имеют права на оплату сверхурочной работы или на компенсирующий отпуск.

5.12 Сотрудники общей категории, работающие более 40 часов в одну неделю, получают компенсацию в виде:

## Положение о штате

- (a) компенсирующего отпуска, эквивалентного часам сверхурочной работы; или
- (b) финансового вознаграждения за каждый сверхурочный час, рассчитываемого по полуторной ставке или, если добавочная работа потребовалась в воскресный день или праздники, упомянутые в Правиле 7.8, по двойной ставке.

5.13 Комиссия оплачивает оправданные должным образом расходы по представительству, понесенные Исполнительным секретарем при исполнении своих обязанностей, в пределах, предписываемых ежегодно бюджетом.

## **ПРАВИЛО 6 НАБОР И НАЗНАЧЕНИЕ**

6.1 Согласно Статье XVIII(1) Конвенции Комиссия назначает Исполнительного секретаря и устанавливает его вознаграждение и такую другую оплату, какую она сочтет уместной. Время пребывания Исполнительного секретаря в должности – четыре года; назначение Исполнительного секретаря может быть продлено на один дополнительный срок. Общая продолжительность периода работы не превышает восьми лет.

6.2 Согласно Статье XVII(2) Конвенции Исполнительный секретарь назначает сотрудников и руководит ими и осуществляет наблюдение за их работой. При назначении, переводе или продвижении сотрудников по службе наибольшее внимание уделяется необходимости достигнуть высших стандартов эффективности работы, компетентности и честности.

6.3 Предложения о службе в Секретариате делаются при том условии, что выбранные лица проходят медицинский осмотр и представляют справку, в которой указывается, что состояние их здоровья не мешает исполнению ими служебных обязанностей и не угрожает здоровью окружающих.

6.4 Будучи выбранным, каждый сотрудник получает предложение о назначении на должность, указывающее:

- (a) что назначение подлежит той части Положения о штате, которая применяется к данной категории должностей и к изменениям, которые могут быть должным образом внесены в эти правила время от времени;

- (b) характер должности;
- (c) дату, с которой сотрудник должен приступить к службе;
- (d) период пребывания в должности, срок предварительного извещения о прекращении назначения и длительность испытательного срока;
- (e) категорию, уровень, начальную заработную плату, шкалу надбавок и достижимый максимум зарплаты;
- (f) пособия, сопровождающие назначение на должность;
- (g) особые условия, которые могут быть применимы.

6.5 Вместе с предложением о назначении на должность сотрудникам вручается копия настоящего Положения. При принятии предложения сотрудники заявляют в письменной форме, что они знакомы с условиями, изложенными в настоящем Положении, и принимают их.

6.6 От сотрудников профессиональной категории может потребоваться время от времени прохождение дальнейшего медицинского осмотра, как это может быть установлено Исполнительным секретарем или Комиссией в зависимости от того, как потребуют обстоятельства. Такие медицинские осмотры проводятся за счет Комиссии.

## **ПРАВИЛО 7 ОТПУСК**

7.1 Сотрудники имеют право на ежегодный отпуск в размере двух с половиной рабочих дней за каждый полный месяц службы. Ежегодный отпуск накапливается, но в конце каждого календарного года может быть перенесено на следующий год не более 30 рабочих дней.

7.2 Отпуска не должны быть причиной чрезмерного нарушения нормальной деятельности Секретариата. Согласно этому принципу даты отпусков зависят от требований Комиссии. Даты отпусков одобряются Исполнительным секретарем, который по мере возможности принимает во внимание личные обстоятельства, потребности и предпочтения сотрудников.

## Положение о штате

7.3 Ежегодный отпуск можно взять в один или несколько приемов.

7.4 Любое отсутствие, не одобренное по условиям настоящих Правил, высчитывается из ежегодного отпуска.

7.5 Сотрудники, у которых при прекращении назначения на должность остается накопленный ежегодный отпуск, получают наличными эквивалентную сумму, рассчитанную на основе последней полученной зарплаты.

7.6 После 18 месяцев службы Комиссия покрывает, согласно правилам 9.3 и 9.4, дорожные расходы в связи с ежегодным отпуском на родину для сотрудников, нанятых в международном порядке, и их иждивенцев. После этого отпуск на родину дается с интервалом в два года, при том условии, что:

- (a) иждивенцы, пользующиеся такой субсидией от Комиссии, проживали в Хобарте по крайней мере за 6 месяцев до поездки;
- (b) ожидается, что сотрудники вернуться на службу в Секретариат как минимум еще на 6 месяцев.

7.7 Возможность совмещения поездки на родину в виде отпуска со служебной поездкой по делам Комиссии также может быть рассмотрена при том условии, что интересы Комиссии должным образом принимаются во внимание.

7.8 Сотрудники имеют право на выходные дни в праздники, традиционно отмечаемые в Хобарте:

1 января	Новый год (New Year's Day)
26 января	День Австралии (Australia Day) День Регаты (Regatta Day) Восьмичасовой день (Eight Hours Day) Страстная пятница (Good Friday) Пасхальный понедельник (Easter Monday)
25 апреля	День «Анзак» (Anzac Day) День рождения королевы (Queen's Birthday)
25 декабря	Рождество (Christmas Day)
26 декабря	Второй день Рождества (Boxing Day)

7.9 Если при особых обстоятельствах сотрудники должны работать в один из указанных выше дней, и если один из вышеуказанных праздников падает на субботу или воскресенье, то этот выходной будет перенесен на другой день, определяемый Исполнительным секретарем, который принимает во внимание требования Комиссии.



## **ПРАВИЛО 8 СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

8.1 Одним из условий поступления на службу является членство каждого сотрудника в каком-либо признанном пенсионном фонде и наличие у каждого сотрудника достаточного медицинского страхования, страхования расходов на пребывание в больнице и страхования жизни и нетрудоспособности, признанных удовлетворительными Исполнительным секретарем. Такое страхование должно в достаточной мере обеспечивать и иждивенцев. Комиссия оплачивает две трети общего взноса в пенсионный фонд и страховых взносов, но в размере, не превышающем доли в процентах максимальной суммы (на уровне, применяемом в данное время в Секретариате ООН) от общей суммы заработной платы сотрудника и относящихся к ней пособий. Эти платежи делаются путем возмещения расходов по предъявлению квитанции или вносятся непосредственно совместно со взносами сотрудника.

8.2 [Зарезервировано].

8.3 Сотрудникам не предоставляется отпуска по болезни на период более трех дней подряд и более семи рабочих дней в общем в течение календарного года без предъявления медицинской справки.

8.4 Сотрудникам предоставляется официально удостоверенный отпуск по болезни не более двенадцати месяцев, в течение четырех лет подряд. Первые шесть месяцев оплачиваются по полной ставке, а остальные шесть месяцев – по половинной, принимая во внимание, что обычно оплачивается не более четырех месяцев по полной ставке в любой двенадцатимесячный период.

8.5 После одного года службы в Секретариате сотрудники имеют право на отпуск по беременности и родам. На основе совета врача, что роды, по всей вероятности, должны начаться через шесть недель, сотрудница имеет право отсутствовать на службе до восьми недель после родов. В течение этого отпуска сотрудницы получают полную зарплату и соответствующие пособия.

8.6 В случае смерти сотрудника в результате болезни или операции, не являющейся последствием тех несчастных случаев, которые покрываются соответствующим страхованием, дата смерти является датой прекращения права на зарплату, пособия и другие соответствующие выплаты, за исключением случаев, когда после умершего

## Положение о штате

остались иждивенцы, которые имеют право на компенсацию по случаю смерти и на оплату расходов по возвращению и перемещению вещей на родину или место предыдущего проживания за счет Комиссии.

8.7 Право лиц, находившихся на иждивении умершего сотрудника, на оплату расходов по возвращению или перемещению вещей теряет силу, если переезд не произойдет в течение шести месяцев со дня смерти сотрудника.

8.8 Вышеуказанная компенсация по случаю смерти вычисляется по следующей шкале:

Число прослуженных лет	Выплата по случаю смерти, выражаемая в месяцах основной заработной платы после вычитания налога
Меньше, чем три года	3 месяца
3 года и больше, но меньше, чем 7 лет	4 месяца
7 лет и больше, но меньше, чем 9 лет	5 месяцев
9 лет и больше	6 месяцев

8.9 Комиссия оплачивает перевозку тела сотрудника с места смерти к месту, указанному ближайшим родственником.

## **ПРАВИЛО 9 ПОЕЗДКИ**

9.1 Все официальные поездки должны быть одобрены заранее Исполнительным секретарем, в пределах бюджета, и маршрутом и условиями поездки являются те, которые наилучшим образом подходят для максимальной эффективности выполнения порученного дела.

9.2 В отношении официальных поездок пособие на поездку, покрывающее стоимость проезда, квартиру и ежедневные расходы на проживание и соответствующее, в общих чертах, практике Организации Объединенных Наций, выплачивается заранее.

9.3 В отношении воздушного транспорта используется, по мере возможности, тариф второго класса.

9.4 Первый класс может быть использован для поездок сушей, но не для морского и воздушного транспорта.

9.5 По окончании официальной поездки сотрудники возвращают какие-либо пособия на поездку в том случае, если они не имели права на такие пособия. В тех случаях, когда сотрудники превысили расходами суммы пособий, выданных им для официальных поездок, они получают возмещение по предъявляемым квитанциям и распискам при том условии, что такие расходы были необходимы для исполнения их официальных обязанностей.

9.6 При вступлении в должность по профессиональной категории сотрудники имеют право на:

- (a) оплату билета на самолет по тарифу второго класса (или эквивалента) и на получение пособия на поездку в Хобарт на себя, супругу/а и иждивенцев;
- (b) пособие по введению в должность, подсчитанное на основании ставки Организации Объединенных Наций;
- (c) оплату расходов по перемещению, включая отправку личных вещей и предметов домашнего обихода, из места проживания в Хобарт, при максимальном объеме, не превышающем 30 кубических метров или одного международного стандартного контейнера для морских перевозок;
- (d) оплату или возмещение побочных расходов, связанных с переселением, включая страховку перевозимых вещей и оплату за перевес багажа, согласно существующим соответствующим правилам Организации Объединенных Наций. Такая плата подлежит предварительному одобрению Исполнительного секретаря.

9.7 Сотрудники, которым при исполнении своих служебных обязанностей требуется использовать частные автомобили для официальных поездок, имеют право, с предварительной санкции Исполнительного секретаря, на получение возмещения понесенных расходов соответственно тому, которое предоставляется сотрудникам государственной службы в Австралии. Расходы, связанные с обычным ежедневным проездом к месту работы и от него, не возмещаются.

## **ПРАВИЛО 10 УХОД СО СЛУЖБЫ**

10.1 Сотрудники могут уволиться в любое время, подав извещение за три месяца до увольнения или за такое время меньше трех месяцев, какое может быть одобрено Исполнительным секретарем и Комиссией, как этого могут потребовать обстоятельства.

10.2 В случае ухода сотрудника со службы без положенного предварительного извещения, Комиссия сохраняет за собой право решать, будут ли оплачены расходы по возвращению на родину или выплачено какое-либо другое пособие.

10.3 Срок назначения сотрудников может быть прекращен Исполнительным секретарем после предварительного письменного извещения по крайней мере за три месяца, когда он полагает, что это послужит интересам Комиссии по причине реорганизации Секретариата, или считает, что сотрудник не работает удовлетворительно, не исполняет своих обязанностей и не выполняет обязательств, как это изложено в настоящем Положении, или является недееспособным.

10.4 В случае ухода со службы в Секретариате сотрудники получают компенсацию в размере основной месячной зарплаты за каждый год службы, начиная со второго года, если только причиной прекращения службы не является серьезное нарушение служебного долга, установленного Правилom 2.

10.5 При соблюдении Правила 10.6 ниже сотрудник при уходе со службы имеет право на:

- (a) оплату билета на самолет по тарифу второго класса (или эквивалента) на родину или на место предыдущего проживания для себя и для членов своей семьи, находящихся на его иждивении;
- (b) оплату расходов по перемещению, включая отправку личных вещей и предметов домашнего обихода, из места проживания в Хобарте на родину или на место предыдущего проживания, при максимальном объеме, не превышающем 30 кубических метров или одного международного стандартного контейнера для морских перевозок;

- (с) пособие по возвращению на родину, размер которого в общем соответствует практике Организации Объединенных Наций.

10.6 По усмотрению Исполнительного секретаря право на получение пособия по возвращению на родину, предусмотренное в Правиле 10.5, может быть отменено или соответственно сокращено, если:

- (а) прошло меньше одного года со времени вступления в должность до даты ухода со службы;
- (b) причиной ухода со службы является увольнение из-за серьезного нарушения служебного долга;
- (с) прошло больше шести месяцев со дня ухода сотрудника со службы и до его возвращения на родину или на место предыдущего проживания;
- (d) прошло меньше шести месяцев со времени последней поездки сотрудника на родину или на место предыдущего проживания в отпуск домой за счет Комиссии; и
- (е) сотрудник подал заявление на получение статуса постоянного жителя Австралии или уже получил этот статус.

## **ПРАВИЛО 11 ВРЕМЕННЫЙ ПЕРСОНАЛ, НАНЯТЫЙ ПО КОНТРАКТУ**

11.1 Исполнительный секретарь может нанимать по контракту временный персонал, необходимый для выполнения специальных обязанностей по ходу работы в Комиссии. Такой персонал классифицируется как дополнительная помощь и может получить почасовую оплату.

11.2 Эта категория может включать следующее: письменные и устные переводчики, машинистки и другие лица, нанятые для совещаний, так же как и тех, которых Исполнительный секретарь нанимает по контракту для выполнения конкретного задания. Когда возможно, в таких случаях будут наниматься лица, проживающие в Австралии.

**ПРАВИЛО 12**  
**ПРИМЕНЕНИЕ И ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВOK В ПРАВИЛА**

12.1 Любые сомнения, возникающие вследствие применения настоящего положения, разрешаются Исполнительным секретарем после консультации с Председателем Комиссии.

12.2 Исполнительный секретарь обращает внимание Комиссии на все вопросы, не предусмотренные настоящим Положением о штате.

12.3 С соблюдением положений Конвенции Комиссия может вносить поправки в настоящее Положение согласно ее Правилам процедуры.

**ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ И СОБЛЮДЕНИЮ (SCIC):  
СФЕРА КОМПЕТЕНЦИИ И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ**





**ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ И СОБЛЮДЕНИЮ (SCIC):  
СФЕРА КОМПЕТЕНЦИИ И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ**

Постоянный комитет по выполнению и соблюдению (SCIC) был создан Комиссией со следующей сферой компетенции\*:

1. Комитету поручается представлять Комиссии информацию, советы и рекомендации, необходимые для выполнения Статей X, XXI, XXII и XXIV Конвенции.
2. Комитет будет:
  - (i) рассматривать и давать оценку соблюдения Договаривающимися Сторонами принятых Комиссией мер по сохранению и управлению;
  - (ii) рассматривать и давать оценку, по обстановке, соблюдения и выполнения соответствующих мер по сохранению и управлению теми Недоговаривающимися Сторонами, которые согласились применять эти меры;
  - (iii) выработать технические советы и рекомендаций в отношении средств, содействующих эффективному выполнению и соблюдению мер по сохранению и управлению;
  - (iv) рассматривать и анализировать информацию в отношении деятельности Договаривающихся и Недоговаривающихся сторон, подрывающей цели Конвенции и, в частности, включающей незаконный, нерегулируемый и незарегистрированный (ННН) промысел, и рекомендовать меры, которые могут быть приняты Комиссией в целях предотвращения, сдерживания и прекращения такой деятельности;
  - (v) рассматривать функционирование и рекомендовать приоритетность задач и пути усовершенствования Инспекционной системы и, вместе с Научным комитетом, в случае необходимости, Системы международного научного наблюдения;
  - (vi) обмениваться информацией с Научным комитетом, его вспомогательными органами и Постоянным комитетом по административным и финансовым вопросам (СКАФ), как требуют обстоятельства, по вопросам, связанным с выполнением их функций;

---

\* В соответствии с решением Комиссии, принятым на совещании АНТКОМ-XXI (п. 5.16 и Приложение 5, Дополнение VII).

## Сфера компетенции SCIC

- (vii) давать Комиссии рекомендации о соответствующих взаимодействиях с другими организациями по управлению промыслом или экологическому управлению, техническими или научными организациями по вопросам, связанным с эффективным выполнением и осуществлением мер по сохранению и управлению;
- (viii) по решению Комиссии выполнять другие функции, сообразные с его сферой компетенции;
- (ix) подготавливать отчет о своей деятельности и рекомендациях, а также повестку дня своего следующего совещания, для рассмотрения Комиссией.

### 3. Организация:

- (i) SCIC может создавать рабочие группы для рассмотрения технических или других конкретных вопросов.
- (ii) SCIC может предлагать сферу компетенции и повестки дня, а также определять частоту проведения совещаний таких рабочих групп.
- (iii) Деятельность рабочих групп будет поддерживаться созывающими/председателями, докладчиками и Секретариатом, по обстановке.
- (iv) Совещания рабочих групп будут как правило проводиться перед ежегодным совещанием Комиссии, но при необходимости могут проводиться и в межсессионный период.
- (v) Любое финансирование таких межсессионных совещаний рабочих групп будет определяться Комиссией.

**ТЕКСТ ИНСПЕКЦИОННОЙ СИСТЕМЫ АНТКОМа**



## ТЕКСТ ИНСПЕКЦИОННОЙ СИСТЕМЫ АНТКОМ<sup>1</sup>

I. Каждая страна-член Комиссии может назначить инспекторов, упомянутых в Статье XXIV Конвенции.

- (a) Назначенные инспекторы знакомы с промышленной и научно-исследовательской деятельностью, подлежащей инспекции, с положениями Конвенции и принятыми согласно ей мерами.
- (b) Квалификация каждого из назначенных инспекторов удостоверяется назначившей его страной-членом.
- (c) Инспекторы являются гражданами назначающей их Договаривающейся Стороны и во время выполнения инспекции находятся под юрисдикцией исключительно этой Договаривающейся Стороны.
- (d) Инспекторы объясняются на языке государства флага судна, на котором они ведут свою деятельность.
- (e) На время пребывания инспекторов на борту этих судов, инспекторам предоставляется статус члена командного состава.
- (f) Имена инспекторов должны быть переданы в Секретариат не позднее, чем через четырнадцать дней после назначения.

II. Комиссия ведет реестр официально назначенных странами-членами инспекторов.

- (a) Комиссия ежегодно направляет реестр инспекторов каждой из Договаривающихся Сторон в пределах одного месяца после последнего дня совещания Комиссии.

III. В целях проверки соблюдения мер по сохранению, принятых в рамках Конвенции, назначенные странами-членами инспекторы имеют право подниматься на борт промыслового или научно-промыслового судна в районе, на который распространяется действие Конвенции, с целью определения того, занималось или занимается ли данное судно научными исследованиями или промыслом морских живых ресурсов<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Как принят на АНТКОМ-VII (п. 124) и изменен на АНТКОМ-XII (пп. 6.4 и 6.8), АНТКОМ-XIII (п. 5.26), АНТКОМ-XIV (п. 7.22, 7.26 и 7.28), АНТКОМ-XV (п. 7.24) АНТКОМ-XVI (п. 8.14), АНТКОМ-XVIII (п. 8.25), АНТКОМ-XXV (п. 12.73) и АНТКОМ-XXVI (пп. 13.79–13.83).

<sup>2</sup> Инспекционная система распространяется на суда флага всех стран-членов Комиссии и Договаривающихся Сторон.

## Инспекционная система

- (a) Инспекция может проводиться назначенными инспекторами с борта судов назначающих стран-членов.
- (b) На судах, на борту которых находятся инспекторы, размещается утвержденный Комиссией специальный флаг или вымпел в знак того, что находящиеся на борту инспекторы действуют в соответствии с настоящей системой.
- (c) Такие инспекторы могут находиться на борту судов; график их посадки и высадки подлежит утверждению назначающей страной-членом и государством флага.

### IV. Каждая Договаривающаяся Сторона передает в Секретариат:

- (a) За месяц до начала научно-исследовательского рейса и в соответствии с Мерой по сохранению 24-01 "Применение мер по сохранению к научным исследованиям" названия всех судов, планирующих вести промысел в научно-исследовательских целях.
- (b) В течение семи дней после выдачи каждого разрешения или лицензии в соответствии с Мерой по сохранению 10-02 "Обязательства Договаривающихся Сторон в отношении лицензирования и инспектирования судов своего флага, работающих в зоне действия Конвенции", следующую информацию о лицензиях или разрешениях, выданных ее властями судам ее флага на промысел в зоне действия Конвенции:
  - название судна;
  - период времени, в течение которого разрешено вести промысел (дата начала и конца);
  - район(ы) промысла;
  - объекты лова; и
  - орудия лова.
- (c) К 31 августа годовой отчет о шагах, предпринятых во исполнение касающихся инспекции, расследования и санкций положений Меры по сохранению 10-02 "Обязательства Договаривающихся Сторон в отношении лицензирования и инспектирования судов своего флага, работающих в зоне действия Конвенции".

- V. (a) При получении любым судном, находящимся в зоне действия Конвенции с целью ведения промысла или научных исследований морских живых ресурсов, соответствующего сигнала по Международному кодексу сигналов от судна, на борту которого

находится инспектор (что обозначается размещением вышеупомянутого флага или вымпела), оно останавливается или принимает другие меры, необходимые для быстрого и надежного перемещения инспектора на судно, если только оно не находится в процессе ведения промысловой операции – в этом случае требование выполняется, как только представится возможность.

- (b) Капитан судна обязан разрешить инспектору, которого могут сопровождать необходимые ему помощники, подняться на борт судна.

VI. Инспекторы имеют право инспектировать улов, сети и прочие орудия лова, а также промысловую и научно-исследовательскую деятельность, и имеют доступ к регистрационным записям и данным по уловам и местоположению в той мере, в которой это необходимо для выполнения их функций.

- (a) Каждый инспектор имеет удостоверение, выданное назначающей страной-членом по утвержденной или предоставленной Комиссией форме, с указанием того, что инспектор был назначен для проведения инспекций в соответствии с настоящей системой.
- (b) При вступлении на борт судна инспектор предъявляет документ, описанный выше в подстатье VI(a).
- (c) Инспекция проводится так, чтобы вмешательство и неудобство, причиняемые работе судна, были минимальны. Все вопросы должны быть направлены только на выяснение соблюдения государством флага действующих мер, введенных Комиссией.
- (d) Инспекторы могут делать фотографические снимки или проводить видеосъемку, необходимую для документального подтверждения предполагаемых нарушений действующих мер, введенных Комиссией.
- (e) Инспекторы прикрепляют утвержденную Комиссией опознавательную метку к той сети или другому орудию лова, которые, как представляется, использовались в нарушение действующих мер по сохранению, и регистрируют этот факт в отчетах или уведомлении, упомянутых в Статье VIII ниже.
- (f) Капитан судна оказывает инспекторам при исполнении ими своих обязанностей соответствующую помощь, включая, в случае необходимости, предоставление доступа к средствам связи.
- (g) Каждая Договаривающаяся Сторона с соблюдением и в соответствии с применимыми у себя законами и правилами, в т.ч. правилами, регулирующими допустимость доказательств в национальном суде,

## Инспекционная система

рассматривает и в рамках этой системы принимает действия на основании отчетов инспекторов назначающих стран-членов точно так же, как на основании, отчетов своих собственных инспекторов; при этом и Договаривающаяся Сторона, и заинтересованная назначающая страна-член действуют совместно в целях содействия правовым и другим процедурам, явившимся результатом любого такого отчета.

VII. Если судно отказывается остановиться или как-либо иначе способствовать поднятию инспектора на борт, если капитан или экипаж судна препятствуют выполнению инспектором правомочных действий, то инспектор составляет подробный отчет, включающий полное описание всех обстоятельств, и представляет его назначающей стране-члену для передачи в соответствии с соответствующими положениями Статьи IX.

- (a) Государство флага судна рассматривает вмешательство в работу инспектора или невыполнение обоснованной просьбы, высказанной инспектором при исполнении им своих обязанностей, таким образом, как если бы инспектор был назначен этим государством.
- (b) Государство флага докладывает о предпринятых в отношении вышеизложенного действиях в соответствии со Статьей XI ниже.

VIII. Инспекторы заполняют утвержденную АНТКОМом форму представления отчета об инспекции.

- (a) Инспектор представляет на этой форме отчета об инспекции письменное объяснение любого предполагаемого нарушения действующих мер Комиссии. Инспектор разрешает капитану инспектируемого судна написать на инспекционной форме свои замечания по любому аспекту инспекции.
- (b) Инспектор подписывает инспекционную форму. Капитану инспектируемого судна предлагается подписать инспекционную форму для подтверждения получения им отчета.
- (c) До того как покинуть проинспектированное судно, инспектор передает капитану судно экземпляр заполненной инспекционной формы.
- (d) Инспектор передает назначающей стране-члену заполненную инспекционную форму вместе с копиями фотографий и видеозаписи не позднее, чем через 15 дней после прибытия в порт.
- (e) Назначающая страна-член не позднее, чем через 15 дней после их получения, направляет копию инспекционной формы вместе с копиями фотографий и видеозаписи Исполнительному секретарю



АНТКОМа, который отправляет копию этих материалов государству флага не позднее, чем через 7 дней после их получения.

- (f) Через 15 дней после отсылки заполненной инспекционной формы государству флага Исполнительный секретарь АНТКОМа пересылает эту форму странам-членам вместе с замечаниями или наблюдениями, если таковые имеются, полученными от государства флага.

IX. Любые дополнительные отчеты или информация, или любые отчеты, подготовленные в соответствии со Статьей VII, передаются назначающей страной-членом Исполнительному секретарю АНТКОМа. Он передает эту информацию или отчеты государству флага, которому затем предоставляется возможность высказать свои замечания. Не позднее, чем через 15 дней после получения их от назначающих стран-членов Исполнительный секретарь АНТКОМа направляет странам-членам эти отчеты или информацию, а также все наблюдения или замечания, полученные от государства флага.

X. Промысловое судно, находящееся в зоне действия Конвенции, будет считаться ведущим научные исследования или промысел морских живых ресурсов (или приступившим к такой деятельности), если инспектором было сообщено о наличии одного или более из нижеследующих признаков промысла, и не имеется информации, отрицающей этого:

- (a) орудия лова применяются, недавно применялись или вот-вот будут применены, например:
- сети, ярусы или ловушки находятся в воде;
  - собраны траловые сети и доски;
  - приготовлены наживленные крючки, ловушки с приманкой или размороженная наживка, в готовом для промысла виде;
  - в судовом журнале отмечено недавнее ведение промысла или начало ведения промысла;
- (b) рыба, встречающаяся в зоне действия Конвенции, находится в процессе переработки или недавно была переработана, например:
- на борту имеется свежая рыба или отходы переработки;
  - рыба находится в процессе замораживания;
  - судя по информации о работе или о продукции;
- (c) орудия лова судна находятся в воде, например:
- на орудиях лова имеется маркировка судна;
  - орудия лова в воде соответствуют орудиям лова на борту судна;
  - в судовом журнале отмечено, что орудия лова находятся в воде;

## **Инспекционная система**

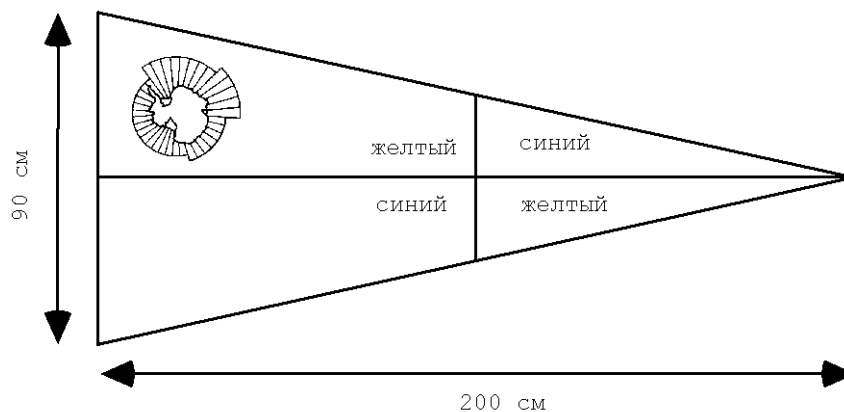
- (d) на борту хранится рыба или продукты из рыбы, встречающейся в зоне действия Конвенции.

XI. Если в результате проведенной согласно этим положениям инспекционной деятельности получены свидетельства нарушения мер, принятых в соответствии с Конвенцией, государство флага принимает меры по судебному преследованию и, в случае необходимости, накладывает санкции.

XII. Государство флага не позднее, чем через 14 дней после предъявления обвинений или начала судебных слушаний, относящихся к преследованию, сообщает об этом в Секретариат и продолжает затем информировать Секретариат о ходе или об окончании судебного преследования. В дополнение к этому, государство флага не реже одного раза в год представляет в Комиссию отчет о результатах таких преследований и наложенных санкциях. Если преследование не было начато или закончилось безуспешно, в отчете должно содержаться объяснение.

XIII. Применяемые государством флага санкции в случае нарушения правил АНТКОМа должны быть достаточно жесткими с тем, чтобы обеспечить соблюдение мер АНТКОМа по сохранению и противостоять нарушениям, и их целью должно являться лишение нарушителей всех прибылей, полученных в результате их незаконной деятельности.

XIV. Государство флага обеспечивает, чтобы любое его судно, признанное виновным в нарушении меры АНТКОМа по сохранению, не проводило промысловые операции в зоне действия Конвенции до тех пор, пока оно не выполнит всех условий наложенных санкций.

**ИНСПЕКЦИОННЫЙ ВЫМПЕЛ****ОПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ МЕТКА ДЛЯ ОРУДИЙ ЛОВА**

Для мечения орудий лова, которые, по мнению инспектора, не соответствуют установленным Комиссией стандартам, была принята стандартная опознавательная метка. Она представляет собой пластмассовую ленту с выбитым на ней номером, концы которой можно скрепить. Опознавательный номер регистрируется в соответствующей графе формы отчета об инспекции.

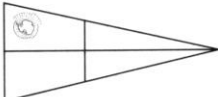


## УДОСТОВЕРЕНИЕ

Инспекторы должны иметь при себе удостоверение указанного ниже типа.

### Лицевая сторона

**COMMISSION FOR THE  
CONSERVATION OF ANTARCTIC  
MARINE LIVING RESOURCES**



The Bearer of this Document.....  
(Name in Capitals)

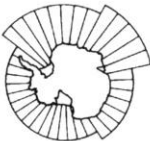
.....  
(Signature)  
is a CCAMLR inspector for the 20 ...../..... season and has the authority  
to act under the arrangement approved by the Commission.

Issued by:.....

Signature: ..... Date: .....

.....  
(Name of issuing country in capitals, and inspector's identity number)

Photograph



### Оборотная сторона

The bearer of this card is an authorised inspector under the  
CCAMLR System of Observation & Inspection

Le porteur de cette carte est un inspecteur autorisé à agir  
selon le Système d'observation et d'inspection de la CCAMLR.

Предъявитель настоящего документа является инспектором,  
уполномоченным согласно Системе АНТКОМа по  
наблюдению и инспекции

El portador de esta tarjeta es un inspector autorizado  
según el Sistema de Observación e Inspección de la CCRVMA

Der Träger dieses Ausweises ist ein im Rahmen des CCAMLR  
Inspektions- und Beobachtungssystems autorisierter Inspektor

本証の所持人は南極の海洋性物資源の  
保存に関する条約(C C A M L R)の監視及び  
検査の制度に基づく正規の検査員である。

본증의 소지자는 남극 해양생물 자원보존위원회의  
감시 및 검사제도에 따라 권한을 부여받은 검사관임.

Okaziciel tego dokumentu jest upowaznionym inspektorem  
działającym w ramach Systemu Obserwacji i Kontroli Konwencji  
o Ochronie Żywych Zasobów Morskich Antarktyki (CCAMLR)

**ТЕКСТ СИСТЕМЫ АНТКОМ ПО  
МЕЖДУНАРОДНОМУ НАУЧНОМУ НАБЛЮДЕНИЮ**



## ТЕКСТ СИСТЕМЫ АНТКОМ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ НАУЧНОМУ НАБЛЮДЕНИЮ<sup>1</sup>

А. В соответствии со Статьей XXIV Конвенции каждая страна-член Комиссии может назначать наблюдателей.

- (a) Комиссия определяет деятельность научных наблюдателей на борту судов. Сущность этой деятельности описывается в Приложении I и может быть модифицирована с учетом рекомендаций Научного комитета. Принимающая и назначающая страны-члены могут договориться о проведении дополнительной научной работы при условии, что она не будет противоречить или отвлекать от деятельности, определенной Комиссией.
- (b) Страна-член, которая хочет разместить научных наблюдателей на борту судна другой страны-члена, именуется "назначающей страной-членом», а страна-член, которая принимает научного наблюдателя на борту своего судна, именуется "принимающей страной-членом". Научные наблюдатели в рамках этой схемы должны являться гражданами назначающей страны-члена и должны вести себя в соответствии с традициями и порядком, установленными на судне, на котором они работают.
- (c) Страны-члены должны назначать научных наблюдателей, имеющих адекватную квалификацию и опыт в промысловой и научно-исследовательской деятельности, подлежащей наблюдению, и знакомых с положениями Конвенции и мерами, принятыми ею. В целях компетентного исполнения обязанностей, в соответствии с требованиями Комиссии, научные наблюдатели должны иметь соответствующее образование и подготовку.
- (d) Научные наблюдатели должны уметь изъясняться на языке государства флага судна, на котором они работают.
- (e) Каждый научный наблюдатель должен иметь при себе удостоверение научного наблюдателя АНТКОМ в утвержденной Комиссией форме. Это удостоверение выдается назначающей страной-членом.
- (f) Через назначившую их страну-член научные наблюдатели, пользуясь утвержденными Научным комитетом формами в том виде, в каком они

---

<sup>1</sup> Как принято на АНТКОМ-XI (п. 6.11) и изменено на АНТКОМ-XVI (п. 8.21) и АНТКОМ-XXVII (п.13.68).

приведены в *Справочнике научного наблюдателя*, должны не позднее, чем через один месяц после завершения своего рейса или после возвращения наблюдателей в свою страну, представлять в Комиссию все журналы наблюдателя и отчеты о каждом выполненном задании по наблюдению. Секретариат направляет копию отчета научного наблюдателя принимающей стране-члену в течение 14 дней после получения. Отчет научного наблюдателя должен быть написан на одном из официальных языков Комиссии в соответствии с двусторонним соглашением между назначающей и принимающей странами-членами.

- (g) Назначающая страна-член по согласованию с научным наблюдателем несет ответственность за предоставление разъяснений относительно собираемых данных, проводимых наблюдений и инцидентов, которые могли произойти во время работы наблюдателя.
- (h) После рассмотрения отчета наблюдателя принимающая страна-член сообщает в Секретариат и назначающей стране-члену о любых неточностях, как только они выявлены. В случае такого уведомления назначающая и принимающая страны-члены прилагают все усилия к тому, чтобы решить этот вопрос. Если назначающая и принимающая страны-члены уведомляют Секретариат о том, что они не могут решить эти вопросы, Секретариат принимает к сведению любые неустранимые расхождения.

В. В целях содействия задачам Конвенции страны-члены соглашаются взять на борт своих судов, ведущих научные исследования или промысел морских живых ресурсов, назначенных научных наблюдателей, которые работают на основе двусторонней договоренности.

Эта двусторонняя договоренность содержит следующие принципы:

- (a) Научный наблюдатель зачисляется в офицерский состав судна. Размещение и питание на борту должно соответствовать этому статусу.
- (b) Принимающая страна-член обеспечивает всестороннее сотрудничество команды судна и научных наблюдателей с тем, чтобы можно было выполнить поставленную Комиссией задачу. Сюда входит предоставление научным наблюдателям доступа к данным, оснащению и к тем работам судна, наблюдение за которыми вменяется им в обязанность в соответствии с требованиями Комиссии.



- (с) Принимающие страны-члены обеспечивают, чтобы операторы их судов всесторонне сотрудничали с научными наблюдателями, позволяя наблюдателям беспрепятственно и без какого-либо воздействия выполнять свои обязанности по сбору данных, как указано в *Справочнике научного наблюдателя*. Оговариваются соответствующие меры для предоставления в распоряжение наблюдателя судового коммуникационного оборудования и оператора. Затраты на это в разумных пределах обычно оплачиваются назначающей страной-членом. После уведомления капитана научным наблюдателям должен предоставляться такой доступ, который необходим для выполнения обязанностей по наблюдению, в том числе к судовому навигационному оборудованию и к персоналу в целях определения местонахождения, курса и скорости судна.
- (d) Принимающая страна-член предпринимает соответствующие меры в отношении своих судов для обеспечения безопасных условий работы, охраны, безопасности и благополучия научных наблюдателей при исполнении ими своих обязанностей, и для обеспечения медицинского обслуживания и защиты их свободы и достоинства в соответствии со всеми надлежащими нормами международного морского права.
- (e) В случае пересадки в море принимающая страна-член: (i) обеспечивает, чтобы операторы ее судов проводили пересадку наблюдателей в безопасной обстановке и с согласия наблюдателей, (ii) проводит пересадку таким образом, чтобы обеспечить максимальную безопасность наблюдателя и экипажа во время этой процедуры, и (iii) предоставляет опытных членов экипажа, чтобы помочь наблюдателям во время любой производимой пересадки.
- (f) Мероприятия по транспортировке и размещению научных наблюдателей на судне организуются таким образом, чтобы свести к минимуму влияние этого на промысловую и исследовательскую деятельность судна.
- (g) Научные наблюдатели предоставляют капитанам судов копии тех своих записей, которые капитаны пожелают иметь у себя.
- (h) Назначающая страна-член обеспечивает, чтобы у научных наблюдателей имелась страховка, удовлетворяющая все заинтересованные стороны.
- (i) Транспортировка научных наблюдателей к и от места посадки входит в обязанность назначающей страны-члена.

## Система наблюдения

- (j) В отсутствие другой договоренности расходы по снаряжению, оборудованию, зарплате и любым полагающимся пособиям покрываются назначающей страной-членом. Судно принимающей страны-члена покрывает расходы по содержанию и питанию научных наблюдателей на борту.
- (k) В двустороннем соглашении рассматриваются другие вопросы, которые сочтены уместными как назначающей, так и принимающей страной-членом, например об ответственности и конфиденциальности.

C. О каждом размещенном наблюдателе назначающая страна-член представляет в Секретариат следующую информацию до размещения наблюдателя:

- (a) дата подписания соглашения;
- (b) название и флаг судна, принимающего наблюдателя;
- (c) страна-член, назначающая наблюдателя;
- (d) район ведения промысла (статистический район, подрайон, участок зоны действия Конвенции);
- (e) тип данных, которые наблюдатель собирает и передает в Секретариат (например, прилов, целевые виды, биологические данные);
- (f) предполагаемая дата начала и окончания программы наблюдения;
- (g) предполагаемая дата возвращения наблюдателя в свою страну.

D. В целях обеспечения объективности и научной целостности данных назначающие страны-члены, принимающие страны-члены, суда, на которых работают научные наблюдатели, и сами научные наблюдатели придерживаются и содействуют выполнению следующих положений:

- (a) Научный наблюдатель, назначенный в соответствии с Системой АНТКОМ по международному научному наблюдению, не должен:
  - (i) нарушать требования, установленные в законах и нормах принимающей страны-члена, или преступать общие правила поведения и безопасности, применяемые ко всем членам экипажа

судна, при условии, что эти правила не препятствуют выполнению обязанностей наблюдателя в соответствии с этой Системой, как предусматривается в двустороннем соглашении между назначающей и принимающей странами-членами;

- (ii) препятствовать нормальной работе и промысловой деятельности судна;
  - (iii) требовать или принимать, непосредственно или опосредованно, какие-либо денежные вознаграждения, подарки, услуги, ссуды или что-либо, имеющее денежную ценность, от тех, кто занимается промысловой или рыбообрабатывающей деятельностью, регулируемой АНТКОМ, или тех, чьи интересы могут в значительной мере затрагиваться выполнением или невыполнением научными наблюдателями своих официальных обязанностей, за исключением питания, проживания или зарплаты, которые обеспечиваются судном;
  - (iv) иметь судимости за серьезное уголовное преступление в течение пяти лет, предшествующих назначению наблюдателем;
  - (v) участвовать в каких-либо незаконных действиях или любой другой деятельности, которая отрицательно сказывается на его/ее репутации как профессионального ученого, на других научных наблюдателях, на добросовестном сборе данных или на АНТКОМ в целом;
  - (vi) иметь финансовую заинтересованность или отношение к любому судну или бизнесу, занимающимся добычей или обработкой продукции, полученной на промысле АНТКОМ.
- (b) Владелец, капитан, агент и команда судна, на котором размещен научный наблюдатель, не должны:
- (i) предлагать научному наблюдателю, непосредственно или опосредованно, каких-либо денежных вознаграждений, подарков, услуг, ссуд или чего-либо, имеющего денежную ценность, за исключением питания, проживания или зарплаты, которые обеспечиваются судном;
  - (ii) запугивать научного наблюдателя или мешать ему выполнять свои обязанности;

## Система наблюдения

- (iii) вмешиваться или влиять на процедуру выборки, применяемую научным наблюдателем;
  - (iv) портить, уничтожать или выбрасывать собранные научным наблюдателем образцы, принадлежащее ему оборудование, записи, фотографическую пленку, документы или личные вещи без прямого согласия наблюдателя;
  - (v) запрещать, препятствовать, угрожать или принуждать наблюдателя проводить/не проводить сбор образцов, наблюдения или выполнение других обязанностей наблюдателя; или
  - (vi) оскорблять научного наблюдателя.
- (c) Ограничения, связанные с размещением. Назначающие страны-члены должны стараться по мере возможности избегать того, чтобы научный наблюдатель, назначенный в соответствии с Системой АНТКОМ по международному научному наблюдению, участвовал в нескольких рейсах подряд на одном и том же судне.
- (d) Конфиденциальность. Назначающая страна-член требует, чтобы научный наблюдатель, назначенный в соответствии с Системой АНТКОМ по международному научному наблюдению, не:
- (i) разглашал устные, письменные или другие сведения или результаты наблюдений, полученные на борту судна, или наблюдений, выполненных в перерабатывающем цехе, включая касающиеся конкретных судов данные или коммерчески важную информацию о промысле, обработке и реализации продукции, никому, кроме Секретариата и как это предусмотрено в двустороннем соглашении;
  - (ii) брал с собой данные или журналы наблюдателя с одного судна на другое, за исключением случаев, когда наблюдатель, не сумев передать данные до своего перевода на другое судно, принял необходимые меры по обеспечению сохранности данных и журналов наблюдателей.
- Е. (a) Когда назначающая страна-член получает информацию относительно действий научного наблюдателя, которые могут нарушать положения этой Системы, эта назначающая страна-член принимает безотлагательные надлежащие меры в соответствии со своим национальным

законодательством. Назначающая страна-член уведомляет принимающую страну-член и Комиссию о любых принятых надлежащих мерах.

- (b) Когда принимающая страна-член получает информацию относительно действий владельца, капитана, агента и команды судна, которые могут нарушать положения этой Системы, эта принимающая страна-член принимает безотлагательные надлежащие меры в соответствии со своим национальным законодательством. Принимающая страна-член уведомляет назначающую страну-член и Комиссию о любых принятых надлежащих мерах.

F. Страны-члены, назначившие научных наблюдателей, берут на себя инициативу выполнения заданий, определенных Комиссией.

G. Приведенный в Приложении I список обязанностей и задач никоим образом не предполагает какого-либо определенного количества принимаемых судном наблюдателей.

**ОБЯЗАННОСТИ И ЗАДАЧИ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
НАУЧНЫХ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ НА БОРТУ СУДОВ, ВЕДУЩИХ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИЛИ  
ПРОМЫСЕЛ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ**

1. Обязанностью научных наблюдателей на борту судов, проводящих научные исследования или промысел морских живых ресурсов, является наблюдение и представление отчетов о промысловой деятельности в зоне действия Конвенции с учетом целей и принципов Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики.
2. Во исполнение этой обязанности научные наблюдатели выполняют следующие задачи, используя при этом утвержденные Научным комитетом формы наблюдений:
  - (i) регистрируют информацию о деятельности судна (например, распределение времени между поиском, промыслом, транзитом и т.п. и подробное описание выборок);
  - (ii) берут пробы из уловов в целях определения биологических характеристик;
  - (iii) регистрируют биологические данные по вылавливаемым видам;
  - (iv) регистрируют прилов, его количество и другие биологические данные;
  - (v) регистрируют случаи запутывания и побочной смертности птиц и млекопитающих;
  - (vi) описывают процедуру измерения заявленного веса улова и собирают данные, относящиеся к коэффициенту перерасчета сырого веса в конечный продукт, в том случае если улов зарегистрирован по весу обработанного продукта;
  - (vii) подготавливают отчеты о своих наблюдениях, используя формы наблюдений, утвержденные Научным комитетом, и затем через назначающую страну-член представляют их в АНТКОМ;
  - (viii) если потребуется, помогают капитану судна с регистрацией улова и подготовкой отчета;
  - (ix) выполняют другие задачи, которые могут быть установлены в двусторонней договоренности между заинтересованными сторонами;

- (x)<sup>1</sup> собирают и сообщают фактические данные о промысловых судах, наблюдавшихся в зоне действия Конвенции, включая информацию о типе, местоположении и деятельности судна;
- (xi)<sup>2</sup> собирают информацию о потере орудий лова и сбросе мусора промысловыми судами в море.

---

<sup>1</sup> Добавлено в соответствии с п. 8.16 отчета CCAMLR-XVII. Комиссия решила пересмотреть эффективность и необходимость продолжения этой деятельности после двухлетнего испытательного периода (CCAMLR-XVII, п. 8.17).

<sup>2</sup> Добавлено в соответствии с п. 8.21 отчета CCAMLR-XVIII.

**ПРАВИЛА ДОСТУПА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДАННЫХ АНТКОМ**





## ПРАВИЛА ДОСТУПА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДАННЫХ АНТКОМ

Настоящие правила доступа и использования данных АНТКОМ были приняты на Двадцать втором заседании Комиссии (ССАМЛР-XXII, пп. 12.1–12.6)\*:

Признается, что:

1. Все представленные в Секретариат АНТКОМ данные, хранящиеся в Центре данных АНТКОМ, должны быть свободно доступны странам-членам для проведения анализа и подготовки документов для Комиссии, Научного комитета и их вспомогательных органов.
2. Такие данные могут анализироваться применительно к:
  - (a) работе, конкретно намеченной и одобренной Комиссией или Научным комитетом; и
  - (b) работе, не утвержденной конкретно Комиссией, Научным комитетом.
3. Включение данных, анализа или результатов, полученных по данным, хранящимся в Центре данных АНТКОМ, в рабочие, исходные или любые другие документы, представляемые на совещания Комиссии, Научного комитета или одного из их вспомогательных органов, не представляет собой публикацию и, таким образом, не является выпуском в свободное обращение.
4. Включение данных, хранящихся в Центре данных АНТКОМ, в опубликованные отчеты Комиссии, Научного комитета, рабочих групп, журнал *ССАМЛР Science*, *Статистический бюллетень* или любую другую публикацию АНТКОМ, представляет собой выпуск в свободное обращение.

---

\* Настоящие правила принимаются вместо тех, что были приняты на Одиннадцатом совещании Комиссии (ССАМЛР-XI, п. 4.35). Имеющиеся «Правила доступа к данным СДУ» (ССАМЛР-XIX, п. 5.23) остаются в силе наряду с новыми стандартными правилами до тех пор, пока все аспекты обращения с данными СДУ не будут должным образом учтены в новых стандартных правилах (ССАМЛР-XXII, п. 7.22).

## Access to CCAMLR Data

5. Включение данных, хранящихся в Центре данных АНТКОМ, в любую публикацию за пределами АНТКОМ представляет собой выпуск в свободное обращение.
6. С учетом пунктов (1)–(3), поставщики/владельцы данных имеют право:
  - (a) на то, чтобы с ними консультировались (в том числе при определении авторства) по вопросам подготовки, при необходимости включая публикацию, документов, в которых описывается анализ и интерпретация их данных;
  - (b) санкционировать степень подробности информации, раскрываемой в документах, использующих их данные; и
  - (c) оговаривать условия и/или уровень защиты данных, если необходимо.

Соответственно,

7. Запросы в Секретариат о доступе и/или использовании данных, хранящихся в Центре данных АНТКОМ, со стороны отдельных ученых и официальных лиц стран-членов должны быть соответствующим образом санкционированы в письменном виде представителем этой страны-члена в Комиссии или Научном комитете, или сотрудником по вопросам СДУ в консультации с представителем в Комиссии. Страны-члены несут ответственность за информирование конкретных ученых или запрашивающих данные лиц о правилах, регулирующих доступ и использование данных АНТКОМ, и за получение согласия соблюдать эти правила.

8. Запросы в целях проведения анализа, одобренного в рамках пункта (2)(a), должны включать тип запрашиваемых данных, необходимый уровень агрегирования данных, требуемую пространственную и временную информацию и предполагаемый формат, который будет использоваться при представлении результатов анализа. В случае таких запросов Секретариат убеждается, что каждый запрос отвечает условиям санкционирования, данного для исходного разрешения, и, если это так, предоставляет данные и информирует владельца(ев)/поставщика(ов) данных соответствующим образом. Передача данных Секретариатом запрашивающей стороне не является разрешением на публикацию или выпуск данных в свободное обращение. Такое разрешение остается вопросом, который должен решаться между запрашивающей стороной и поставщиком(ами) данных.

9. Запросы в целях проведения неутвержденного анализа в рамках пункта (2)(b) должны включать информацию, перечисленную в (8), а также детали аналитических методов, которые будут использоваться, и возможность участия владельца(ев)/поставщика(ов) данных. В случае таких запросов Секретариат должен убедиться, что каждый запрос содержит требующуюся информацию, прежде чем направить его на одобрение поставщику(ам) данных в течение определенного срока. После получения разрешения Секретариат предоставляет данные. Предоставление данных не является разрешением на публикацию или выпуск данных в свободное обращение. Такое разрешение остается вопросом, который должен решаться между запрашивающей стороной и владельцем(ами)/поставщиком(ами) данных.

10. Если одобрение на предоставление данных в рамках пункта (9) не приходит в течение установленного периода, то Секретариат начинает и содействует консультациям между запрашивающей данные стороной и владельцем(ами)/поставщиком(ами) данных. Секретариат не предоставляет данные без письменного разрешения владельца(ев)/поставщика(ов) данных. Невозможность достичь соглашения доводится до сведения Научного комитета и Комиссии.

11. На титульном листе каждого рабочего, исходного и любого другого документа, представленного на совещания Комиссии, Научного комитета или их вспомогательных органов, помещается следующая формулировка:

"Данный документ представляется на рассмотрение АНТКОМ и может содержать неопубликованные данные, результаты анализа и/или выводы, которые могут измениться. Данные, содержащиеся в этом документе, не должны цитироваться или использоваться в каких-либо других целях, помимо работы Комиссии и Научного комитета АНТКОМ или их вспомогательных органов, без разрешения поставщиков и/или владельцев этих данных".



**ПРАВИЛА ДОСТУПА К ДАННЫМ  
СИСТЕМЫ ДОКУМЕНТАЦИИ УЛОВОВ**



## ПРАВИЛА ДОСТУПА К ДАННЫМ СИСТЕМЫ ДОКУМЕНТАЦИИ УЛОВОВ

Следующие Правила доступа к данным Системы Документации уловов видов *Dissostichus* (СДУ) были приняты на Девятнадцатом совещании Комиссии (CCAMLR-XIX, п. 5.23)\*:

### Договаривающиеся Стороны

1. Доступ Договаривающихся Сторон к данным СДУ, как правило, осуществляется в соответствии с Правилами доступа и использования данных АНТКОМа (*Основные документы*, Часть 11). Национальные контактные лица СДУ и прочие уполномоченные лица имеют доступ ко всем данным СДУ, включая и формы регистрации улова видов *Dissostichus* (DCD), через веб-сайт и другими способами. Уполномоченные лица СДУ имеют доступ к данным DCD, требующимся для введения СДУ.
2. Все данные по выгрузкам и торговая информация по отдельным компаниям, должны быть соответствующим образом агрегированы, или закодированы, с тем, чтобы защитить конфиденциальность этой информации до того, как эти данные предоставлены в распоряжение рабочих групп Комиссии или Научного комитета.

### Недоговаривающиеся Стороны

3. Недоговаривающиеся Стороны получают только ограниченный доступ к данным с тем, чтобы заверить отдельные партии (как в эту страну, так и из нее). Более широкий доступ не предоставляется, и будут предприняты все необходимые меры предосторожности – такие, как защита паролем и другие. До получения доступа к данным СДУ Недоговаривающиеся Стороны должны сообщить в Секретариат информацию о своих национальных контактных лицах СДУ.

---

\* Комиссия приняла во внимание рекомендацию Постоянного комитета по наблюдению и инспекции (SCOI) о том, что при рассмотрении необходимых Правил доступа Научного комитета к данным СДУ Комиссия должна учесть, в каких целях используются данные, условия их опубликования и формат данных (CCAMLR-XIX, Приложение 5, п. 2.43)